

ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆԷ
ԱՐԵՎԱԳԱԼԻ

HYMNS *of the*
SUNRISE OFFICE
(AREVAKAL)

ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ

ԿԱՐԳԱԻՈՐՈՒԹԻՒՆ ՀԱՍԱՐԱԿԱՑ ԱՂՕԹԻՑ

ՈՐ ԿԱՏԱՐԻ Ի ԺԱՄ ԱՐԵՒԱԳԱԼԻՆ Ի ԴԷՄՍ ՀՈԳԻՈՅՆ ԱՍՏՈՒԾՈՑ

ԱՅԼ ԵՒ Ի ԴԷՄՍ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՈՐ ԵՐԵՒԵՑԱԻ ԱՇԱԿԵՐՏԱՅՆ

THE SUNRISE OFFICE

OF THE ARMENIAN CHURCH

THE ORDER OF THE COMMON PRAYER OF THE SUNRISE HOUR

ADDRESSED TO THE HOLY SPIRIT

ALSO IN-VIEW OF THE RESURRECTION OF CHRIST WHO APPEARED TO THE DISCIPLES

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ Տէր մեր, Յիսուս Քրիստոս.
ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի
անուն քո. եկեացէ արքայութիւն քո.
եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս՝ եւ
յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր
մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտա-
պանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձու-
թիւն, այլ փրկեա՛ ի չարէ: Զի քո է
արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս: Ամէն:

(Սաղմոս ՀԱ 17-19)

Եղիցի անուն Տեառն օրհնեալ յաւիտեան,
զի յառաջ քան զարեւ է անուն
նորա:

THE PRIEST:

Blessed be our Lord Jesus Christ; Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed
be Thy name; Thy kingdom come; Thy will
be done, as in heaven also on earth. Give
us this day our daily bread; and forgive us
our debts, as we also forgive our debtors;
and lead us not into temptation, but deliver
us from evil. For Thine is the kingdom and
the power and the glory unto the ages.
Amen.

(Introit Ps. 72: 17-19)

The name of the Lord shall be blessed
for ever; for His name is before the sun.

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Դո նա օրհնեսցին ամենայն ազգք երկրի, եւ ամենայն ազինք երանիցեն նմա:

Օրհնեալ Տէր Աստուած Իսրայելի, որ առնէ սքանչելիս միայն, եւ օրհնեալ է անուն սուրբ փառաց նորա յաւիտեան. լցցի փառօք նորա ամենայն երկիր. եղիցի՛, եղիցի՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Այժմ եւ միշտ, եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ եւս խաղաղութեան զաէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

THE DEACON:

All the nations of the earth shall be blessed in Him; and all generations shall call Him happy.

Blessed be the Lord God of Israel Who only doeth wondrous things; and blessed be His glorious name for ever, and let the whole earth be filled with His glory. Amen, Amen.

THE PRIEST:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

THE DEACON:

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive, save and have mercy.

THE PRIEST:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and for ever and unto the ages of ages; Amen.



ԵՐԳԵՑՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԵՒԱԳԱՆԻ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ

Գրի առ առ ու դաշնակորեց
Վ. ԱԱՐԳԱՆԿՆ.

HYMNS OF SUNRISE SERVICE OF THE ARMENIAN HOLY CHURCH

Harmonized by W. SARXIAN

Ա. ՄԱՍ FIRST PART

1 smoothly and softly
Հանդարտ ու մեղմ $\text{♩} = 72$

Soprani,
P. 1. ՅԱՐԵՒԵ - ԼԻՑ մինչ ի մուտս
HA-RE-VE - LITZ minch i moods.

Alti,
P. 1. ՅԱՐԵՒԵ - ԼԻՑ մինչ ի մուտս
HA-RE-VE - LITZ minch i moods.

Tenori,
P. 1. ՅԱՐԵՒԵ - ԼԻՑ մինչ ի մուտս
HA-RE-VE - LITZ minch i moods.

Bassi,
P. 1. ՅԱՐԵՒԵ - ԼԻՑ մինչ ի մուտս
HA-RE-VE - LITZ minch i moods.

Գովարանական eulogistic

S
ի — հիւ — սի — սոյ — եւ ի հա — ռա — լոյ ա — մե —
i — hui — si — so — yén i ha — ra — vo. a — mé —

A.
ի հիւ — սի — սոյ — եւ ի հա — ռա — լոյ
i hui — si — so — yén i ha — ra — vo.

T
ի — հիւ — սի — սոյ — եւ ի հա — ռա — լոյ ա — մե —
i — hui — si — so — yén i ha — ra — vo. a — mé —

B
ի — հիւ — սի — սոյ — եւ ի հա — ռա — լոյ ա — մե —
i — hui — si — so — yén i ha — ra — vo. a — mé —

S
նայն — ազգ եւ ա — զինք — յորհ.նու. թիւն նոր օրհ.նե - ցէք
nayn — azk yén a - zink. — horh-noo - tiun nor orh-né - tzék

A.
եւ ա — զինք — յորհ.նու. թիւն նոր օրհ.նե - ցէք
yén a - zink. — horh-noo - tiun nor orh-né - tzék.

T
նայն ա — զինք յորհ.նու. թիւն նոր օրհ.նե - ցէք
nayn a — zink. — horh-noo - tiun nor orh - né - tzék.

B
նայն ա — զինք յորհ.նու. թիւն նոր օրհ.նե - ցէք
nayn a - zink. — horh-noo-tiun nor orh - né - tzék

դա - րա - ըրիչն — ա — րա — րա — ծոց որ ծագ — հաց
 xa - ra - richn — a — ra — ra — dsotz vor dzak — yatx
 դա - րա - ըրիչն — ա — րա — րա — ծոց որ ծագ - հաց
 xa - ra - richn — a — ra — ra — dsotz vor dzak yatx
 դա - րա - ըրիչն — ա — րա — րա — ծոց — որ — ծագ —
 xa - ra - richn — a — ra — ra — dsotz — vor — dzak —
 դա - րա - ըրիչն — ա — րա — րա — ծոց — որ ծագ - հաց —
 xa - ra - richn — a — ra — ra — dsotz — vor dzak yatx —

ըզ - լոյս ա - ըն — գա - հանն այ - սոր — յաշ — խարն
 ux - looys a - ré — ka - gan ay - sor — hash — khars.
 ըզ - լոյս ա - ըն — գա - հանն այ - սոր — յաշ — խարն
 ux - looys a - ré — ka - gan ay - sor — hash — khars.
 հաց լոյս ա - ըն — գա - հանն — այ — սոր — յաշ — խարն
 yatx looys a - ré — ka - gan — ay — sor — hash — khars.
 ըզ - լոյս ա - ըն — գա - հանն — այ — սոր — յաշ — խարն
 ux - looys a - ré — ka - gan — ay — sor — hash — khars.

with faith
Հաւատով. p.

2.

Soprani,
2. ԵՔԵԳԵՏԻԿ ար — դա — ըոց փա — նա — բա — նիչք ա — մենա —
2. YE KE GHETZIK ar — ta — rotz. pa — ra — ba — nichk a — mé.na —

Alti,
2. ԵՔԵԳԵՏԻԿ ար.դա.ըոց փա.նա.բա.նիչք
2. YE KE GHETZIK ar.ta.rotz. pa.ra.ba.nichk

Tenori
2. ԵՔԵԳԵՏԻԿ ար — դա — ըոց փա — նա — բա — նիչք ա — մենա —
2. YEKEGHETZIK ar — ta — rotz. pa — ra ba — nichk a — mé.na —

Bassi.
2. ԵՔԵԳԵՏԻԿ ար — դա.ըոց փա — — նա.բա.նիչք
2. YE KE GHETZIK ar — ta.rotz. pa — — ra. ba. nichk

սուրբ եր — ըրր — դու — թեանն յա նա — ւօ — տրս լու — սոյ դա.նա —
soorb yér — — ror — doo — — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

սուրբ եր — ըրր — դու — թեանն յա նա — ւօ — տրս լու — սոյ դա.նա —
soorb yér — — ror — doo — — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

սուրբ եր — ըրր — դու — թեանն յա.նա — ւօ — տրս լու — սոյ դա.նա —
soorb yér — — ror — doo — — tiann. ha. ra — vo — dus loo — so xa. ra —

սուրբ եր — ըրր — դու — թեանն յա.նա — ւօ.տրս լու — — սոյ դա.նա —
soorb yér — — ror — doo — — tiann. ha. ra — vo dus loo — — so xa. ra —

Լօտ խա-ղա-ղու- թեան Բրիստոս զո-վե-ցէք — ընդ չօր եւ — չոգ — ւոյն որ
 vod kha gha ghoo tian Kris tos go vé tzék — unt hor yén — hog -- vooyñ, vor
 Լօտ խա-ղա-ղու- թեան Բրիստոս զո-վե-ցէք — ընդ չօր եւ չոգ — ւոյն —
 vod kha gha ghoo tian Kris tos go vé tzék — unt hor yén hog — vooyñ, —
 Լօտ խա-ղա-ղու- թեան Բրիստոս զո-վե-ցէք — ընդ չօր եւ — չոգ — ւոյն —
 vod kha gha ghoo - tian Kris tos go vé tzék — unt hor yén — hog -- vooyñ, —
 Լօտ խա-ղա-ղու- թեան Բրիստոս զո-վե-ցէք — ընդ չօր եւ չոգ — ւոյն,
 vod kha gha ghoo - tian Kris tos go - vé.tzék — unt hor yén hog -- vooyñ,

ծա — զեաց ըզ-լոյս զի-տու- թեան իւ — ըոյ — ի — մեզ —
 dsak — yatz uz looys gi doo — tian yoo -- ro — i — méz.
 որ ծա զեաց ըզ-լոյս զի-տու- թեան իւ — ըոյ — ի — մեզ —
 vor dsak yatz uz looys gi doo — tian yoo -- ro — i — méz.
 որ — ծա — զեաց — ըզ — լոյս իւ — ըոյ ի — մեզ
 vor — dsak — yatz — uz — looys yoo — ro i — méz.
 որ ծա զեաց — ըզ-լոյս զի-տու- թեան ի մեզ —
 vor dsak yatz — uz looys gi doo — tian i méz.

3:

fervently
Ջերմամբ. mp.

ՅՐԳԵՐԱԿ

Solo

1. ՅԱ -- ԲԵ - ԻՆ --- ԼԻՑ --- ԵՎ --- ՐԵՆ --- մուսս
1. HA -- RE - VE --- LITZ --- ha' --- rév --- moods,

ման -- կուճ սի --- ո --- նի --- օրհ --- նե - ցեք
man -- goonk si --- yo - ni. --- orh --- né - tsek

միշտ --- ան --- զա --- զար --- դժա --- քո --- զըն լու. սոյ
misht --- an --- da --- dar --- 'xdsa --- ko --- ghun loo so.

4. Solo

Հաւատով. P. with faith

2. ՆՅԵՔԵՂԵՏԻԿ
2. YE KE GHE TZIK

արժ
ar

p

դա ընդ հւ զաւրաւ շնչ
ta rotz, yén pa ra ba nichk.

բա ընդ շնչ
ba ré ba né txék vor yéd

Soprani,
Alti,

p. զի մասս արք լու սոյ
xi mas dus loo so.

Tenori

p. զի մասս արք լու սոյ
xi mas dus loo so.

Bassi.

p. զի մասս արք լու սոյ
xi mas dus loo so.

ՅԱՐԵԻԵԼԻՑ (ԵՐԳ ԴԿ.)

ԴՊԻՐՔՆ

Յարեւելից մինչ ի մուտս, ի հիւսիսոյ
եւ ի հարաւոյ, ամենայն ազգք եւ ա-
զինք, յօրհնութիւն նոր օրհնեցէք զա-
րարիչն արարածոց, որ ծագեաց ըզլոյս
արեգականն այսօր յաշխարհս:

Եկեղեցիք արդարոց, փառաբանիչք ա-
մենասուրբ Երրորդութեանն, յառաւօ-
տըս լուսոյ՝ զառաւօտ խաղաղութեան
Քրիստոս զովեցէք ընդ Հօր եւ Հոգւոյն,
որ ծագեաց ըզլոյս զխտութեան իւրոյ
ի մեզ:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐՔՆ

Յարեւելից յարեւմուտս, մանկունք
Սիոնի, օրհնեցէք միշտ, անդադար,
զծագողըն լուսոյ:

Եկեղեցիք արդարոց, եւ փառաբանիչք,
բարեբանեցէք որ ետ զիմաստըս լու-
սոյ:

ՔԱՐՈՋ

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Յարեւելից մինչև ի մուտս արեւու ընդ
ամենայն տեղիս քրիստոնէութեան, ուր
եւ կարգան զանուն Տեառն սրբութեամբ,
Տէր՝ ալօթիւք նոցա եւ բարեխօսու-
թեամբն, մեզ ողորմեսցի:

Ուխտիւք զԱստուած աղաչեսցուք, զի
նա փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ ի ցան-
կութենէ աշխարհի՛, Ընկայցի՛ զուխտս
եւ զխնդրուածս սրտից մերոց, եւ ար-

FROM THE EAST (HYMN MODE VIII)

THE CLERKS:

I. From the East to the West, from the
North and from the South all nations and
peoples bless the creator of creatures with
a new blessing; for He made the light of
the sunrise today over the world.

II. O congregations of the righteous, who
glorify the Holy Trinity in the morning of
light, praise ye the Christ, the morning of
peace, together with the Father and the
Spirit; for He has made the light of His
knowledge shine over us.

VARIATION

THE CLERKS:

I. From the East to the West, O children
of the Sion, bless always and incessantly
Him that maketh the light to shine forth.

II. O congregations of the righteous and
ye who glorify the Lord, praise Him that
gave us the understanding of the Light.

LITANY

THE DEACON:

From the East to the West, in all places of
Christendom, wherever men call upon the
name of the Lord in holiness, through their
prayers and intercessions may the Lord
have mercy upon us. Let us make vows
and beseech God that He may deliver us
from sins and from the desires of the world.
May He accept the vows and requests of
our hearts, and may He make us worthy

ժանի արասցէ զմեզ հաւատոց եւ պատ-
ուիրանաց իւրոց ընդ ամենայն սուրբս
իւր: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր
կեցո՛՛ եւ ողորմեա՛՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Այեցո՛՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ձառաւօտս լուսոյ, եւ զառաջակայ օրս
խաղաղութեամբ անցուցանել հաւա-
տով ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ձիրեշտակ խաղաղութեան պահպան
անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ձբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցա-
նաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ձսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրու-
թիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Շնորհեա՛՛, Տէ՛ր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ ևս միաբան՝ վասն ճշմարիտ և սուրբ
հաւատոյս մերոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

of His faith and of His commandments, to-
gether with all His saints. Almighty Lord,
our God, save and have mercy.

THE PRIEST:

Save O Lord.

THE DEACON:

That we may pass (this morning of light
and the day now before us in peace and
in faith, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The angel of peace to guard our souls, let
us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The forgiveness and the remission of our
transgressions, let us ask of the Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

The great and mighty power of the Holy
Cross to help our souls, let us ask of the
Lord.

THE PRIEST:

Grant, O Lord.

THE DEACON:

Again with one accord for our true and
holy faith, let us beseech the Lord.

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա՛ :

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Չանձինս մեր և զմիմեանս՝ Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք :

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք :

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ողորմեա՛ց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ :

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛. Տէր, ողորմեա՛ :

Ա Ղ Օ Թ Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Յարեւելից մինչեւ ի մուտս արեւու օրհնեալ ես, Տէր, վասն զի թագաւոր քաղցր ես, եւ անուն քո անեղ է ընդ ամենայն տիեզերս : Քաղցրասցին սողմոսերգութիւնք մեր առաջի քո. ելցեն իրաւունք յարդարութենէ քումմէ ի սրկարութիւնս մեր, և փառաւորեսցի ամենասուրբ անուն քոյ : Եւ մեք արժանի եղիցուք կալ ի պատուիրանի քում. և քեզ երգել զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդոյ և Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն :

Թաղաղութիւն ամենեցուն .

Աստուծոյ երկրպագեսցուք :

THE PRIEST:

Lord, have mercy.

THE DEACON:

Let us commit ourselves and one another to the Almighty Lord God.

THE PRIEST:

Let us, O Lord, be committed unto Thee.

THE DEACON:

Have mercy upon us, O Lord our God, according to Thy great mercy. Let us all say with one accord.

THE PRIEST:

Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

From the East to the West Thou art blessed, O Lord; for Thou art a gracious King and Thy name is fearful over the whole world. May our psalmodies be sweet before Thee, may judgements come forth of Thy righteousness for our weakness and may Thy all-holy name be glorified. And may we be worthy to abide by Thy commandments and to sing unto Thee praise and glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all;

Let us bow down to God.

Աստուած մշտնջենաւոր, Աստուած յաւիտենական, որ ի ստորին աշխարհս լոյս ծագեցար եւ լուսաւորեցեր զմեզ ի խաւարային մեղաց մերոց: Որ վասն մեր ի չափաւորութիւն եկիր, անչափդ Աստուած, եւ հեղեալ ծաւալեցեր զշնորհս Հոգւոյդ Սրբոյ յարարածս քո: Այժմ եւ յաւիտեանս ժամանակաց բարեբանեալես, ամենամեծդ Աստուած, ընդ Հօր եւ ամենասուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՍԱՂՄՈՍ ԴԹ.

ԴՊԻՐՔՆ

Աղաղակեցէք առ Տէր, ամենայն երկիր, ծառայեցէք Տեառն ուրախութեամբ:

Մտէք առաջի նորա ցնծութեամբ, ծաներուք զի նա է Տէր Աստուած մեր:

Նա արար զմեզ եւ ոչ մեք էաք, մեք ժողովուրդ եւ խաչն արօտի նորա:

Մտէք ընդ դրուսն նորա խոստովանութեամբ, եւ օրհնութեամբ ի յարկս նորա:

Խոստովան եղերուք Տեառն, եւ օրհնեցէք զանունն նորա:

Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է ողորմութիւնն նորա. ազգէ մինչեւ յազգ է ճշմարտութիւնն նորա:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

O God everlasting, O God eternal, Who hast shone forth as light upon this lower world and hast enlightened us out of our tenebrous sins; O God infinite, Who didst come into finitude for our sake and didst pour down and spread the gifts of the Holy Spirit over Thy creatures, Thou art praised now and for the ages of all times; O greatest God, together with the Father and all-holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 100

THE CLERKS:

Cry unto the Lord all ye lands; serve the Lord with gladness.

Come before His presence with joy; know ye that He is the Lord our God.

It is He that hath made us and we were not by ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving; and into His courts with praise.

Give thanks unto the Lord; and bless His name.

The Lord is gracious, His mercy is everlasting; and His truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

5

prayerfully and solidly
Իմաստական եւ կուս.

F. ՄԱՍ
SECOND PART

♩ = 69

Soprani, I.
P. 1. ՃԸԳ-ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս --- սոս. --- ծոյ եւ ժա. ոսն ---
1. JUK NA VORK As --- doo --- dzo, yév jha-ran ---

Soprani, II.
P 1. ՃԸԳ-ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս սոս. ծոյ
1. JUK NA VORK As doo-dzo,

Alti,
P 1. ՃԸԳ-ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս --- սոս. --- ծոյ եւ --- ժա. ոսն ---
1. JUK. NA. VORK As --- doo --- dzo, yév --- jha- ran ---

Contralti
P. 1. ՃԸԳ-ՆԱ. ԻՈՐԲ Աս. սոս. . ծոյ
1. JUK. NA. VORK As doo dzo,

delicately evocative
Նուրբ Գոշական.

S. I.
գորդը երկ-նից սր --- քա --- յու --- Թեանն որք --- փո- խա- նա. կեա ---
gordk yérg nitz ar --- ka --- yoo --- tiann. vark --- po- kha- na- kia ---

S. II.
երկ-նից սր --- քա --- յու --- Թեանն
yérg nitz ar --- ka --- yoo --- tiann.

A.
գորդը երկ-նից սր --- քա --- յու --- Թեանն որք --- փո- խա. նա. կեա ---
gordk yérg. nitz ar --- ka --- yoo --- tiann. vark --- po- kha- na- kia ---

CA.
երկ-նից սր --- քա --- յու --- Թեանն որք --- փո- խա նա կեա ---
yérg nitz ar --- ka --- yoo --- tiann. vark --- po. kha- na- kia ---

prayerfully
խնդրաբար

լըք զան-ցաւորս ա-ռիք զա -- նան -- ցըն -- բա -- րու -- թիւնսն բա-րե --
luk zon.txo.vors a - rik za -- nan -- txun -- ba -- roo -- tiunsn. ba - ré --

ա -- ռիք զա -- նան -- ցըն -- բա -- րու -- թիւնսն բա-րե --
a -- rik za -- nan -- txun -- ba -- roo -- tiunsn. ba - ré --

լըք զան-ցաւորս ա-ռիք զա -- նան -- ցըն -- բա -- րու -- թիւնսն բա-րե --
luk zon.txo.vors a - rik za -- nan -- txun -- ba -- roo -- tiunsn. ba - ré --

լըք զան-ցաւորս ա-ռիք զա -- նան -- ցըն -- բա -- րու -- թիւնսն բա-րե --
luk zon.txo.vors a - rik za -- nan -- txun -- ba -- roo -- tiunsn. ba - ré --

խօ-սե-ցէք առ տէր վա-սըն մանկանց Խ -- կի -- ղեց -- ւոյ
kho - sé.txék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խօ-սե-ցէք առ տէր վա-սըն մանկանց Խ -- կի -- ղեց -- ւոյ
kho sé - txék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խօ-սե-ցէք առ տէր վա-սըն մանկանց Խ -- կի -- ղեց -- ւոյ
khö.sé. txék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

խօ-սե-ցէք առ տէր վա-սըն մանկանց Խ -- կի -- ղեց -- ւոյ
kho sé - txék arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

6 յուսալիք • hopefully

Tenori I.
 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԻ ԲԱՆ ԺԱ ԼԻԿ ԿԼ ՍԻՐԵ
 2. NA HA DAGK ban dza lik, yev si re

Tenori II.
 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԻ ԲԱՆ. ԺԱ. ԼԻԿ, ՍԻՐԵ
 2. NA. HA DAGK ban. dza lik, si re

Barytoni,
 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԻ ԲԱՆ — ԺԱ — ԼԻԿ ԿԼ — ՍԻՐԵ
 2. NA. HA. DAGK ban — dza — lik, yev — si — re

Bassi.
 2. ՆԱ. ՀԱ. ՏԱԿԻ ԲԱՆ. ԺԱ. ԼԻԿ
 2. NA. HA. DAGK ban. dza lik,

նուրբ • delicately

Ti.
 ԿԱԼԵ Ի ԵՐԳ ԿՆԱ ԼՈՐ ՀՕ ՐԷՆ ՆՐԶ ՄՐ-ԿՐՐ ԱՆ. ԳԱՅԵ
 txialk i herg na vor ho ren. vork. mu-gur de.tzayk

TII.
 ԿԱԼԵ Ի ԵՐԳ ԿՆԱ ԼՈՐ ՀՕ ՐԷՆ
 txialk i herg na vor ho ren.

Bi.
 ԿԱԼԵ Ի ԵՐԳ ԿՆԱ ԼՈՐ ՀՕ ՐԷՆ ՆՐԶ ՄՐ-ԿՐՐ ԱՆ. ԳԱՅԵ
 txialk i herg na vor ho ren. vork. mu-gur de.tzayk

BII.
 ԵՐԳ ԿՆԱ ԼՈՐ ՀՕ ՐԷՆ
 herg na vor ho ren.

Ընդ Քրիստոսի արեամբ ձեռով իմահ խաչին բարե-
 unt Kris - to - si ar-yamb txe -- rov i mah kha -- tchin. ba - re --

Ընդ Քրիստոսի արեամբ ձեռով իմահ խաչին բարե-
 unt Kris - to - si ar-yamb txe -- rov i mah kha -- tchin. ba ré --

Ընդ Քրիստոսի արեամբ ձեռով իմահ խաչին բարե-
 unt, Kris - to - si ar-yamb txe -- rov i mah kha -- tchin. ba - ré --

Ընդ Քրիստոսի արեամբ ձեռով իմահ խաչին բարե-
 unt Kris - to - si ar-yamb txe -- rov i mah kha -- tchin. ba ré --

Խոսեցէք առ տէր վասն մանկանց եկեղեցւոյ
 kho - sé - tsek arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

Խոսեցէք առ տէր վասն մանկանց եկեղեցւոյ
 kho - sé - tsek arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

Խոսեցէք առ տէր վասն մանկանց եկեղեցւոյ
 kho - sé - tsek arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

Խոսեցէք առ տէր վասն մանկանց եկեղեցւոյ
 kho - sé - tsek arr dér va - sun man gantz yé - ké -- ghétz -- vo.

7 admiringly Հիացալան.

Soprani; *mp* 3. ՄԱՐՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, yév -- o -- té*
 3. MAR.TI.ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té*

Alti, *mp* 3. ՄԱՐՏԻ ՐՈՍԿ *gán-ká-lík, o -- té*
 3. MAR.TI.ROSK *tzan.ká.lik, o -- té*

Contralti, *mp* 3. ՄԱՐՏԻ ՐՈՍԿ *gán -- ká -- lík, yév -- o -- té*
 3. MAR.TI.ROSK *tzan -- ka -- lik, yév -- o -- té*

mp.

gve. sup. — — — — —

delicately նուրբ.

S *vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann. vork*
 ւանք հոգ -- ւոյն -- ճըշ -- մար -- տու -- թեանն որք

A. *vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann.*
 ւանք հոգ -- ւոյն -- ճըշ -- մար -- տու -- թեանն

CA. *vank hok -- vooyñ -- jush -- mar -- doo -- tiann. vork*
 ւանք հոգ -- ւոյն -- ճըշ -- մար -- տու -- թեանն որք

յաղ-թե-ցիք հոգ - ւով կար - եաց եւ — ցան — կու — թեան քա - ըհ —
 hagh-té - tzik hog - yov gar - yatx yév — txan — goo — tian. ba - ré —

յաղ-թե-ցիք հոգ - ւով կար - եաց եւ — ցան — կու — թեան քա - ըհ —
 hagh-té - tzik hog - yov gar - yatx yév — txan — goo — tian. ba - ré —

յաղ-թե-ցիք հոգ - ւով կար - եաց եւ — ցան — կու — թեան քա - ըհ —
 hagh-té. tzik hog - yov gar - yatx yév — txan — goo — tian. ba - ré —

Խօ - սե-ցէք առ — տէր վա - սըն ման-կանց ե - կե — ղեց — ւոյ
 kho - sé - tzék arr — dér va - sun man-gantz yé - ke — ghétz — vo.

Խօ - սե - ցէք — առ տէր վա - սըն ման-կանց ե - կե — ղեց — ւոյ
 kho - sé - tzék — arr dér va - sun man-gantz yé - ké — ghétz — vo.

Խօ - սե - ցէք — առ — տէր վա - սըն ման-կանց ե - կե — ղեց — ւոյ
 kho - sé - tzék — arr — dér va - sun man-gantz yé - ké — ghétz — vo.

8

thankfully
Գոհարանական :

Tenori

mp. 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ — — խար — հի եւ բաղ-ձա —
4. GO_VE_LIK ash — — khar — hi, yén bagh.dzo —

Barytoni,

mp. 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ-խար-հի — — — — — բաղ-ձա —
4. GO_VE_LIK ash-khar. hi, — — — — — bagh.dzo —

Bassi.

mp. 4. ԳՈՎԵԼԻԿ աշ — — — — — խար — հի եւ — — — — — բաղ-ձա —
4. GO_VE_LIK ash — — — — — khar — hi, yén — — — — — bagh.dzo —

mp.

delicately

T

լիք վեր-նո — — — — — ցըն պե — — — — — տու — — — — — թեանց որք — — — — — ե - բա նու թեան
lik vér - no — — — — — tzun bé — — — — — doo — tiantz. vork, — — — — — yé - ra - noo - tian

Bl.

լիք վեր-նո — — — — — ցըն պե — — — — — տու — — — — — թեանց որք — — — — — ե . բա նու թեան
lik vér - no — — — — — tzun bé — — — — — doo — tiantz. vork, — — — — — yé - ra - noo - tian

Bll.

լիք վեր-նո — — — — — ցըն պե — — — — — տու — — — — — թեանց որք — — — — — ե - բա նու թեան
lik vér - no — — — — — tzun bé — — — — — doo — tiantz. vork, — — — — — yé - ra - noo - tian

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն որ — — դիս — մարդ — կան բա-րե —
 ma sin ha-sik kan za-mé — naysn vor — — dis — mard — gan. ba-ré —

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն — որ — — դիս մարդ — կան բա-րե —
 ma sin ha-sik kan za-mé — naysn — vor — — dis mard — gan. ba-ré —

մա-սին հա-սիք քան զա-մե — նայն որ — — դիս — մարդ — կան բա-րե —
 ma-sin ha-sik kan za-mé — naysn vor — — dis — mard — gan. ba-ré —

խօ-սե-ցէք առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — — ղեց — — ւոյ
 kho-se-tsek arr dév va — sun man-gantz yé — ké — — ghétz — — vo.

խօ-սե-ցէք — — առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — — ղեց — — ւոյ
 kho-se-tsek — — arr dév va — sun man-gantz yé — ké — — ghétz — — vo.

խօ-սե-ցէք — — առ Տէր վա — սըն ման-կանց ե — կե — — ղեց — — ւոյ
 kho-se-tsek — — arr dév va — sun man-gantz yé — ké — — ghétz — — vo.

9

admiringly
Հիացումով.

Soprani,
mp. 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — — ըազք ման — կունք տի.օք եւ
 5. GA.MA.VOR ba — ta — — rak, man — goonk di - yok yén

Alti,
mp. 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — — ըազք եւ
 5. GA.MA.VOR ba — ta — — rak, yén

Tenori
mp. 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա.տա — ըազք ման — կունք տի.օք
 5. GA.MA.VOR ba - ta -- rak, man -- goonk di.yok

Bassi.
mp. 5. ԿԱՄԱՎՈՐ պա — տա — — ըազք ման — կունք տի.օք
 5. GA.MA.VOR ba — ta — — rak, man — goonk di.yok

delicately

delicately

կա.տար - Կալք ի — մաս — տու — թեամբ որք — ին.խա - նակ կա —
 ga - tar - yalk i -- mas -- doo -- tiamb. vork po.kha. nag ga -

կա.տար - Կալք ի — մաս — տու — թեամբ
 ga - tar - yalk i -- mas -- doo -- tiamb

կա.տար - Կալք — ի — մաս — տու — թեամբ որք —
 ga - tar - yalk — i — mas — doo — tiamb. vork

կա.տար - Կալք — ի — մաս.տու. թեամբ — ին.խա - նակ կա —
 ga - tar - yalk — i — mas doo - tiamb. po - kha - nag ga —

pleading
աղաչակա՛ն

Թին ար - բիք զգի - նին զմայ - լի - ցու - ցիչ բա - բի -
 tin ar - bik 'zki - nin 'zmay - lé - tzoo - tzich. ba - ré -
 ար - բիք զգի - նին զմայ - լի - ցու - ցիչ բա - բի -
 ar - bik zki - nin zmay - lé - tzoo - tzich ba - ré -
 ար - բիք զգի - նին զմայ - լի - ցու - ցիչ բա - բի -
 ar - bik 'zki - nin 'zmay - lé - tzoo - tzich. ba - ré -
 Թին ար - բիք զգի - նին զմայ - լի - ցու - ցիչ բա - բի -
 tin ar - bik 'zki - nin 'zmay - lé - tzoo - tzich. ba - ré -

Խօ - սե - ցէք առ - տէր վա - սըն ման կանց ե - կի - ղեց - ւոյ
 kho - sé - tzék arr - dér va - sun man gantz yé - ké - ghétx - vo.
 Խօ - սե - ցէք առ տէր վա - սըն ման կանց ե - կի - ղեց - ւոյ
 kho - sé - tzék arr dér va - sun man.gantz yé - ké - ghétx - vo.
 Խօ - սե - ցէք առ տէր վա - սըն ման կանց ե - կի - ղեց - ւոյ
 kho - sé - tzék arr - dér va - sun man.gantz yé - ké - ghétx - vo.
 Խօ - սե - ցէք առ տէր վա - սըն ման կանց ե - կի - ղեց - ւոյ
 kho - sé - tzék arr - dér va - sun man gantz yé - ké - ghétx - vo.

SKIP TO
NEXT
PAGE

DIFFERENT
VERSION

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

heartily delicately
Սրտաբաց և ուրախ

Solo

10

11

1. ՃԸԳ - ՆԱ - ԻՈՐ ԲԸՔ ԺԸՂ - մա - րիտք
 1. JUK - NA - VO RUK jush ma ritk,

2. ՆԱ - ՀԱ - ՏԱ ԿԸՔ ԿԵՆ - դա - նիք
 2. NA - HA - TA GUK gén da nik,

վԱ - կայք Քրիստոսի բա - ռի - խո
 vu - gayk Kris to si. ba ré - kho

սի - բողք Քրիստոսի որք չար - չար
 si - roghk Kris to si. yorq char - cha

սե - ջեք առ տեր վասն ան - ձանց մե - թոյ
 sé - tsek arr dér yasn an - tzantz mé - rotz.

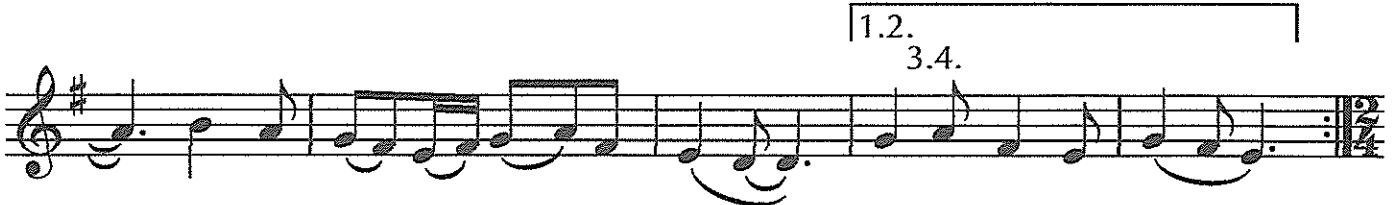
բի - ցայք մարմ - նով վասն ան - ուս - նին տեսնու
 ré - tzoik marm - noy yasn an - va nun diarn.

Jknavork

Variation



Juk - na - vo - ruk jush - ma reed _____ vu - gayk Krees - do - see. _____
Na - ha - da - guk gen - ta - neek _____ see - roghk Krees - do - see. _____
Mar - dee - ro - suk tsan - ga - leek _____ mart - gan ugh - tsa - leek. _____
Ko - ve - leek ver - nots_ ta - soots. _____ Bar - dzank ash - khar - hee. _____
Ga - ma - vor soorp ba - da - rakk _____ ha - sa - gav_ man - goonk. _____



_____ Pa - re - kho - se - tsek _____ ar Der _____ vasn an - tsants me - rots. _____
_____ Vork char - cha - re - tsayk marm - nov _____ vasn an - va - nun Dyarn. _____
_____ Hay - tse - tsek ee _____ soorp hok - vooy _____ dal mez uz - pa - rees. _____
_____ Khun - tre - tsek zkha gha - ghoo - tyoon _____ dal ye - ge - ghets - vo. _____
_____ Hay - tse - tsek lee - neel _____ yev mez _____



5. _____
tzez bu - sa - ga - - - geets. _____



ՃԳՆԱՒՈՐԲ ԱՍՏՈՒԾՈՅ (ԵՐԳ ԴԿ.)

ԴՊԻՐՔՆ

Ճգնաւորք Աստուծոյ, եւ ժառանգորդք երկնից արքայութեանն, որք փոխանակեալք զանցաւորս առիք զանանցըն բարութիւնսն. բարեխօսեցեք առ Տէր վասըն մանկանց եկեղեցոյ:

Նահասակք պանծալիք, եւ սիրեցեալք ի յերկնաւոր Հօրէն, որք մկրտեցայք ընդ Քրիստոսի արեամբ ձերով ի մահ խաչին. բարեխօսեցեք առ Տէր վասըն մանկանց եկեղեցոյ:

Մարտիրոսք ցանկալիք, եւ օրելանք Հոգւոյն հեմարտութեան, որք յաղթեցիք հոգւով՝ կարեաց եւ ցանկութեան. բարեխօսեցեք առ Տէր վասըն մանկանց եկեղեցոյ:

Գովելիք աշխարհի, եւ բաղձալիք վերնոցըն պետութեանց, որք երանութեան մասին հասիք քան զամենայն որդիս մարդկան. բարեխօսեցեք առ Տէր վասըն մանկանց եկեղեցոյ:

Կամաւոր պատարագք, մանկունք սիօք եւ կատարեալք իմաստութեամբ. որք փոխանակ կարին՝ արբիք զգինին զմայլեցուցիչ. բարեխօսեցեք առ Տէր վասըն մանկանց եկեղեցոյ:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐՔՆ

Ճգնաւորք հեմարիսք, վկայք Քրիստոսի, բարեխօսեցեք առ Տէր վասն անձանց մերոց:

Նահասակք կենդանիք, սիրովք Քրիստոսի, որք շարշարեցայք մարմնով վասն անուանըն Տեառն:

Մարտիրոսք ցանկալիք, մարդկան ըզձալիք, հայցեցեք ի սուրբ Հոգւոյն սալ մեզ ըզբարիս:

Գովելիք վերնոց դասուց, պարծանք աշխարհի, խնդրեցեք զխաղաղութիւն սալ եկեղեցոյ:

Կամաւոր սուրբ պատարագք, հասակաւ մանկունք, հայցեցեք լինիլ եւ մեզ՝ ձեզ պատկալից:

O HERMITS OF GOD (HYMN MODE VIII.)

THE CLERKS:

I. O hermits of God and heirs to the kingdom of heaven, who did exchange the passing things and received the good things that pass not away; intercede with the Lord for the children of the Church.

II. O glorious champions and the beloved of the heavenly Father, who were baptized in your blood together with Christ into the death of the Cross; intercede with the Lord for the children of the Church.

III. O beloved martyrs and habitations of the Spirit of truth, who did conquer by the Spirit your desires and passions; intercede with the Lord for the children of the Church.

IV. O praised ones of the world and desirable ones of the supernal dominions, who did attain the part of beatitude before all the sons of men; intercede with the Lord for the children of the Church.

V. O willing sacrifices, children of age and perfect in wisdom, who did drink the exulting wine, instead of the milk; intercede with the Lord for the children of the Church.

VARIATION

THE CLERKS:

I. O ye true hermits, witnesses of Christ, intercede with the Lord for our souls.

II. O ye living champions, lovers of Christ, who suffered in body for the name of the Lord.

III. O beloved martyrs and desirable ones of men, implore the Holy Spirit to grant us His bounties.

IV. O ye praised-ones of the supernal ranks and the glorious-ones of the world, entreat the Lord to grant peace to the Church.

V. O ye willing holy sacrifices, children of stature, pray to the Lord that we may be crowned together with you.

Մ Ա Ղ Յ Ա Ն Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Աղաչեմք ողորմեա՛ց, Տէր բարերար,
աղաչեմք ողորմեա՛ց. վասն աղօթից
սրբոց ճգնաւորացն աղաչեմք ողոր-
մեա՛ց:

Ք Ա Ր Ո Ձ

ՍՍՐԿԱՒԱԳՆ

Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեսցուք զՏէր,
որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանց
համբերեցին, լուսեղէն եւ երկնային
անթառամ պսակացն արժանի եղեն.
աղօթիւք նոցա եւ բարեխօսութեամբ
մեզ ողորմեսցի. ամենակալ Տէր Աս-
տուած մեր, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

Ա Ղ Օ Յ Ք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Սուրբ ես Տէր, եւ ի սուրբս հանգու-
ցեալ. եւ մեք սուրբ վկայիւքս աղա-
չեմք զքեզ, բարեխօսութեամբ սուրբ
Աստուածածնին եւ աղաչանօք ամե-
նայն սրբոց քոց, մի՛ մերժեր զմեզ յո-
ղորմութենէ քումմէ, այլ կեցո զմեզ ա-
ղօթիւք նոցին, զի դու ես բազումողորմ
Աստուած. եւ քեզ վայել է փառք, իշ-
խանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ
եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

(Ի Սարկաւագ Վարդապետէն ասացեալ)

ԴՊԻՐՆ

Յիշեա, տէր, զպաշտօնեայն քո, ըզ-
ծնողսն մեր, զվարդապետս, զեղբարս,
զընկերս, զկերակրիչս, զուխաւորս,

ASCRPTION

THE PRIEST:

We beseech Thee, have mercy on us good
Lord; we beseech Thee have mercy on us,
through the prayers of the holy hermits;
we beseech Thee, have mercy upon us.

LITANY

THE PRIEST: DEACON

Let us beseech the Lord through the holy
hermits, who vanquished the evil-ones, en-
dured tribulations, and were made worthy
of the resplendent, heavenly and unfading
crowns. May the Lord have mercy upon
us through their prayers and intercessions.
Almighty Lord our God, save and have
mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

Holy art Thou O Lord and dost rest in
the saints. We beseech Thee through the
holy witnesses, through the intercessions
of the holy Mother-of-God and through the
prayers of all Thy saints, cast us not away
from Thy mercy, but save us through their
prayers. For Thou art God of many mer-
cies and to Thee is fitting glory, dominion
and honour, now and for ever and unto
the ages of ages. Amen.

BIDDING

THE CLERKS:

Remember, lord, thy servants; our parents,
our teachers, our brothers, our friends,
our nourishers, the pilgrims, the travellers,

զճանապարհորդս, զհանգուցիչս, զվաստակաւորս, զխոստովանողս, զպաշխարողս, զգեղիս, զհիւանդս, զնեղեալս, զիշխանս, զշարարաւորս, զբարերարս, զթշնամիս, զատելիս, եւ սրբ պատուիրեցին մեզ հաւատով:

the rest-givers, the labourers, the confessors, the penitents, the slaves, the sick, the afflicted; the princes, our malefactors, our benefactors, our enemies, those that hate us and those that have charged us in faith to pray for them.

ԱՂՕԹՔ

COLLECT

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

THE PRIEST:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Be mindful, Lord, and have mercy.

Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, քո անմոռաց զիտութեամբդ եւ անբաւ մարդգոսիրութեամբդ յիշեա՛ զամենայն հաւատացեալս ի քեզ, եւ ողորմեա՛ ամենեցուն: Օգնեա՛ եւ փրկեա՛ յիւրաքանչիւր վտանգից եւ ի փորձութեանց: Արժանաւորեա՛ զոհութեամբ փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ο beneficent and merciful God, with Thy unforgetful knowledge and infinite love of man remember all Thy faithful and have mercy upon all. Help them and save them from every danger and temptation. Make them worthy to glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

ՍԱՂՄՈՍ

PSALM 63

ԴՊԻՐԲՆ

THE CLERKS:

Աստուած, Աստուած իմ, ես առ քեզ առաւօտ առնեմ. ծարաւեաց առ քեզ հոգի իմ, քանի պատիկ ես և մարմին իմ:

Ο God, my God, early will I seek Thee; my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee.

Որպէս երկիր անապատ եւ անջուր, ուր ոչ գոյ ի նմա ճանապարհ:

As a desert and waterless land; where there is no road.

Այսպէս ի սուրբս երևեցայց քեզ, տեսանել ինձ զգորութիւնս քո և զփառս քո:

So I shall appear before Thee in the sanctuary; to see Thy power and Thy glory.

Վասն զի լաւ է ինձ ողորմութիւն քո քան զկեանս իմ, եւ շրթունք իմ գովեսցեն զքեզ:

For Thy loving-kindness is better than my life; my lips shall praise Thee.

Այսպէս օրհնեցից զքեզ ի կեանս իմ, և յանուն քո համբարձից զձեռս իմ:

Որպէս ի հարստոյ պարարտութենէ լցցի անձն իմ, շրթամբք ցնծութեան օրհնեսցէ զքեզ բերան իմ:

Ձի թէ յիշէի զքեզ յանկողնի իմում. ընդ առաւօտս կանխեալ խօսէի ընդ քեզ:

Ձի եղեր իմ օգնական, ի հովանի թեւոց քոց ցնծացայց:

Եկն զկնի քո անձն իմ, և զիս ընկալաւ աջ քո. և նոքա ի նանիր խնդրեցին զանձն իմ:

Մտցեն ի ներքոյ անդնդոց երկրի, մատնեսցին ի ձեռս սրոյ, և բաժինք աղուխուց եղիցին:

Թագաւոր յուսացաւ ի Տէր, գովեսցին ամենեքեան ոյք երզնուն նովաւ, խցցին բերանք այնօցիկ ոյք խօսէին զանիրաւութիւն:

(Սաղմոս ԺԳ)

Հո՛ւր, Աստուած, աղօթից իմոց յազաչել ինձ առքեզ, յերկիւզէ թշնամոյն փրկեա զանձն իմ:

Ծածկեսցես զիս ի ժողովոց չարաց, ի բազմութենէ ոյք գործեն զանօրէնութիւն:

Ոյք սրեցին որպէս սուսեր զլեզուս իւրեանց, լարեցին զաղեղունս իւրեանց յիրս զառնութեան:

Ձգել ի գաղտնիս այնոցիկ, ոյք ուղիղ են սրտիւք. յանկարծակի ձգեսցեն ի նոսա և մի՛ երկիցեն:

Ոյք զօրացուցին յանձննս իւրեանց զբանս չարութեան, խորհեցան թագուցանել ինձ որոգայթ, և ասացին՝ ոչ տեսանէ զայս Տէր:

Քննեցին զանօրէնութիւն, պարտասեցան ի քննել զքննութիւն:

Մատիցէ այր ի խորութիւն սրտի իւրոյ, և բարձր եղիցի Աստուած:

Նետք տղայոց եղին վէրք նոցա, տկարացան ի նոսա լեզուք իւրեանց, և խռովեսցին ամենեքեան ոյք հայէին ընդ նոսա:

Երկեաւ ամենայն մարդ ի պատմել զգործս Աստուծոյ, և զարարածս նորա ի միտ առին:

Ուրախ եղիցի արդար ի Տէր, և յուսասցի ի նա, նովաւ գովեսցին ամենեքեան ոյք ուղիղ են սրտիւք:

Փառք Հօր և Որդոյ և Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

So will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name.

My soul shall be satisfied as with fat of fatness; and my mouth shall praise Thee with joyful lips.

When I remember Thee upon my bed; I speak with Thee in the morning.

For Thou hast been my help, and in the shadow of Thy wings will I rejoice.

My soul followeth hard after Thee; Thy right hand hath upholdeth me; but they sought my soul in vain.

They shall go into the lower parts of the earth; they shall be given over to the power of the sword and they shall be a portion for the foxes.

The king shall rejoice in God; every one that swear-eth by Him shall glorify; for the mouth of them that speak iniquities shall be stopped.

(Psalm 64)

Hear my voice, O God, when I beseech Thee; preserve my life from fear of the enemy.

Hide me from the councils of evil-doers; from the throng of the workers of iniquity.

Who have whet their tongue like a sword; and have aimed their arrows, even bitter words.

That they may shoot in secret places at the perfect; suddenly do they shoot at Him and fear not.

They encourage in their souls evil purposes; they commune of laying snares privily and they say: The Lord does not see this.

They search out iniquities; they have accomplished a diligent search.

A man shall go near the inward thought of his heart; and God shall be exalted.

With the arrows of children shall they be wounded; their tongue shall be made weak in them, and all that see them shall be troubled.

And all men shall fear when they declare the works of God; and when they wisely consider His creatures.

The righteous shall be glad in the Lord and shall trust in Him; and all the upright in heart shall glory in Him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

✓
15

VARIABLE I very delicately

9. ՄԱՍ
THIRD PART

Նրբալույսն. ♩ = 48

Soprani,

pp. 1. ԼՈՅՍ
1. LOOYS,

Alti,

pp. 1. ԼՈՅՍ
1. LOOYS,

Tenori

pp. 1. ԼՈՅՍ
1. LOOYS,

Bassi.

pp. 1. ԼՈՅՍ
1. LOOYS,

pp.

full hearted and with adoration

լիցու՛ն և՛ հիացա՛կան ♩ = 58

mf. ա - բա - բիչ լու - սոյ ա - - - - - նա - ջին - - - - - լոյս բնա - - - - - կեալդ
A - RARICHLOO - - - - - SO a - - - - - ra - jin - - - - - looys bnag - - - - - yald

mf. ա - բա - բիչ լու - սոյ ա - - - - - նա - ջին - - - - - լոյս բնա - - - - - կեալդ
A - RA - RICHLOO - - - - - SO a - - - - - ra - jin - - - - - looys bnag - - - - - yald

mf. ա - բա - բիչ լու - սոյ ա - - - - - նա - ջին - - - - - լոյս բնա - - - - - կեալդ
A - RA - RICHLOO - - - - - SO a - - - - - ra - jin - - - - - looys bnag - - - - - yald

mf. ա - բա - բիչ լու - սոյ ա - - - - - նա - ջին - - - - - լոյս բնա - - - - - կեալդ
A - RA - RICH LOO - - - - - SO a - - - - - ra - jin - - - - - looys bnag - - - - - yald

mf.

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. —
 i looys an.ma.dooytz hayr yerg - na - vor, i da - sootz loo - sé - ghi -

հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. —
 hayr yerg - na - vor, i da - sootz loo - sé - ghi -

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. —
 i looys an.ma.dooytz hayr yerg - na - vor, i da - sootz loo - sé - ghi -

ի լոյս ան.մա.տոյց հայր երկ. նա.ւոր ի դա.սուց լու. սե. զի. —
 i looys an.ma.dooytz hayr yerg - na - vor, i da - sootz loo - sé - ghi -

brightly
 պայծառ. *mf.*

նաց օրհ. նիալ ի ծա.գեղ լու.սոյ ա.նա.ւո.տու ծա. զիա ի
 natz orh - nial. i dza.kél loo - so a - ra - vo - docs, dzak - ya i

նաց օրհ. նիալ ի ծա.գեղ լու.սոյ ա.նա.ւո.տու ծա. զիա ի
 natz orh - nial. i dza.kél loo - so a - ra - vo - docs, dzak - ya i

նաց օրհ. նիալ ծա. զիա ի
 natz orh - nial. dzak - ya i

նաց օրհ. նիալ ի ծա.գեղ լու.սոյ ա.նա.ւո.տու ծա. զիա ի
 natz orh - nial. i dza.kél loo - so a - ra - vo - docs, dzak - ya i

mf.

հո -- գիս -- մեր ըզ-լոյս քո -- ի -- մա -- նա -- լի
 ho -- kis -- mér uz looys ko -- i -- ma -- na -- li.

հո -- գիս -- մեր ըզ-լոյս քո -- ի -- մա -- նա -- լի
 ho -- kis -- mér uz looys ko -- i -- ma -- na -- li.

հո -- գիս -- մեր ըզ-լոյս քո -- ի -- մա -- նա -- լի
 ho -- kis -- mér uz looys ko -- i -- ma -- na -- li.

հո -- գիս -- մեր ըզ-լոյս քո -- ի -- մա -- նա -- լի
 ho -- kis -- mér uz looys ko -- i -- ma -- na -- li.

softly and peacefully
Արդի եւ խորապէս.

16

VARIABLE II

Soprani,
pp 2. ԼՈՅՍ
2. LOOYS,

Alti,
pp 2. ԼՈՅՍ
2. LOOYS,

Contralti,
Tenori
pp 2. ԼՈՅՍ
2. LOOYS,

Bassi.
pp 2. ԼՈՅՍ
2. LOOYS,

Հիացումով, admiringly.

S *mf.* | լուսոյ ծա -- դունն ա -- -- ընդ զաշն -- -- արդար ան -- ճառ --
 | LOO-SO DZA-GOOMN a -- -- ré - kagn -- -- ar - dar an -- jar

A. | լուսոյ ծա -- դունն ա -- -- ընդ զաշն ար -- դար --
 | LOO-SO DZA -- GOOMN a -- -- ré - kagn ar -- dar

CA. | լուսոյ ծա -- դունն ա -- -- ընդ զաշն արդար ան -- ճառ --
 | LOO-SO DZA-GOOMN a -- -- ré - kagn ar - dar an -- jar

T | լուսոյ ծա -- դունն ա -- -- ընդ զաշն արդար ան -- ճառ --
 | LOO-SO DZA-GOOMN a -- -- ré - kagn ar - dar an -- jar

B

mf.

ծընունդ հոր որ -- դի յա -- ուղ ջան զա -- ընդ ա -- նուն ըն -- գով -- եւլ -- ընդ հոր
 dzu.noond hor vor -- di ha - raj kan za - rév a - noon ko -- go -- vial -- unt hor.

ծընունդ հոր որ -- դի ա -- նուն ըն -- գով -- եւլ ընդ հոր
 dzu.noond hor vor -- di a - noon ko -- go -- vial unt hor.

ծընունդ հոր որ -- դի յա -- ուղ ջան զա -- ընդ ա -- նուն ըն -- գով -- եւլ -- ընդ հոր --
 dzu.noond hor vor -- di ha - raj kan za - rév a - noon ko -- go -- vial -- unt hor.

փայլուն. brightly

S
ի ծաղկի լուսոյ առաջափնի հոգի
i dza.kél loo-so a-ra-vo.dooos, dzak-ya i ho-kis

A.
ի ծաղկի լուսոյ առաջափնի հոգի
i dza.kél loo-so a-ra-ya-dooos, dzak-ya i ho-kis

CA.
առաջափնի հոգի
a-ra-vo-dooos, dzak-ya i ho-kis

T
առաջափնի հոգի
a-ra-vo-dooos, dzak-ya i ho-kis

B

մեր սրբազանի մառնալի
mér uz-looys ko-i ma-na li.

մեր սրբազանի մառնալի
mér uz-looys ko-i ma-na li.

մեր սրբազանի մառնալի
mér uz-looys ko-i ma-na li.

17

Շատ նուրբ, very delicately

Soprani,
Alti,

Tenori

Barytoni,

Bassi.

3. LOOYS
3. LOOYS,
3. LOOYS,
3. LOOYS,
3. LOOYS,

S
A. with sublime admiration
Վե՛հ սքանչազամբ *mf*

T
ի հօ - րէ բըղ -- խումն աղ --- բիւր բա --- րու-թեան հո --- զիդ
I HO - RE BU - KHUMNagh --- bioor ba --- roo-tian ho - kid

Bl.
ի հօ - րէ բըղ -- խումն աղ --- բիւր բա --- րու - թեան
I HO - RE BU --- KHUMN agh --- bioor ba - roo - tian

Bll.
ի հօ - րէ բըղ -- խումն աղ --- բիւր բա --- րու-թեան հո --- զիդ
I HO - RE BU - KHUMNagh --- bioor ba --- roo-tian ho - kid

mf

S. A.

TI. TII.

BI. BII.

սորբ Աս-տու-ծոյ ման-կունք հ-կե -- ղեց-ւոյ ընդ հրեշ-տակս ըզ-քեզ
 soorb as-doo-txo man-goonk ye-ké -- ghétz-vo unt hrésh-dags ux-kéz

սորբ Աս-տու-ծոյ ման-կունք հ-կե -- ղեց-ւոյ ընդ հրեշ-տակս ըզ-քեզ
 soorb as-doo-txo man-goonk ye-ké -- ghétz-vo unt hrésh-dags ux-kéz

սորբ Աս-տու-ծոյ ման-կունք հ-կե -- ղեց-ւոյ ընդ հրեշ-տակս ըզ-քեզ
 soorb as-doo-txo man-goonk ye-ké -- ghétz-vo unt hrésh-dags ux-kéz

joyfully
 ցնծազին.

բա-րե --- բա-նեն ի ծա-ղիլ լու-սոյ ա-նա-լո-տուս ծա-ղիս ի
 ba-ré --- ba-né n. i dza-kél loo-so a-ra-vo doos, dzak-ya i

բա-րե --- բա-նեն ի ծա-ղիլ լու-սոյ ա-նա-լո-տուս ծա-ղիս ի
 ba-ré --- ba-né n. i dza-kél loo-so a-ra-vo doos, dzak-ya i

բա-րե-բա-նեն ի ծա-ղիլ լու-սոյ ա-նա-լո-տուս ծա-ղիս ի
 ba-ré-ba-né n. i dza-kél loo-so a-ra-vo doos, dzak-ya i

հո --- զիս --- մեր --- ըզ-լոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
ho --- kis --- mér --- uz.Looy's ko --- i --- ma --- na --- li.

հո --- զիս --- մեր --- ըզ-լոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
ho --- kis --- mér --- uz.Looy's ko --- i --- ma --- na --- li.

հո --- զիս --- մեր --- ըզ-լոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
ho --- kis --- mér --- uz.Looy's ko --- i --- ma --- na --- li.

delicately and broadly
ճուրբ ու լայն.

18

Soprani,

4. ԼՈՅՍ
4. LOOYS,

Alti,

4. ԼՈՅՍ
4. LOOYS,

Tenori

4. ԼՈՅՍ
4. LOOYS,

Bassi.

4. ԼՈՅՍ
4. LOOYS,

thankfully
Գոհարանահան. *mf.*

Կրր-հակ եւ մի ան — բա-ժա — նի — լի սուրբ
YER.RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կրր-հակ եւ մի ան — բա-ժա — նի — լի սուրբ
YER.RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կրր-հակ եւ մի ան — բա-ժա — նի — լի սուրբ
YER.RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կրր-հակ եւ մի ան — բա-ժա — նի — լի սուրբ
YER.RIAK YEV MI an — ba — jha — né — li soorb

Կր — բոր-դու — թիւն զքեզ ընդ Կրկ-նայ-նոցն Կրկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notxn yérg — ra — dzin-kus misht — pa —

Կր — բոր-դու — թիւն զքեզ ընդ Կրկ-նայ-նոցն Կրկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notxn yérg — ra — dzin-kus misht — pa —

Կր — բոր-դու — թիւն զքեզ ընդ Կրկ-նայ-նոցն Կրկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notxn yérg — ra — dzin-kus misht — pa —

Կր — բոր-դու — թիւն զքեզ ընդ Կրկ-նայ-նոցն Կրկ — բա — ծին-քրս միշտ — փա —
yér — ror-doo — tiun 'zkéz unt yérg.nay.notxn yérg — ra — dzin-kus misht — pa —

gladly and solidly
Ուրախահան եւ կուռ.

աւ --- ւո --- ընկ՞ք ի ծառի լուսոյ ա --- ւա --- ւոսոսու ծա --- զիս ի
 ra --- vo --- rémk. i dza.kél loo - so a -- ra - vo.doos dzak -- ya i
 աւ --- ւո --- ընկ՞ք ի ծառի լուսոյ ա --- ւա --- ւոսոսու ծա --- զիս ի
 ra --- vo --- rémk. i dza.kél loo - so a -- ra - vo.doos dzak -- ya i
 աւ --- ւո --- ընկ՞ք ծա --- զիս ի
 ra --- vo --- rémk. dzak --- ya i
 աւ --- ւո --- ընկ՞ք ի ծառի լուսոյ ա --- ւա --- ւոսոսու ծա --- զիս ի
 ra --- vo --- rémk. i dza.kél loo - so a -- ra - vo - doos dzak -- ya i

gloriously
Փառաւոր. *cresc. rall.*

հո --- զիս --- մեր ըզլոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
 ho --- kis --- mér ux.looys ko --- i --- ma --- na --- li.
 հո --- զիս --- մեր ըզլոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
 ho --- kis --- mér ux.looys ko i --- ma --- na --- li.
 հո --- զիս --- մեր ըզլոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
 ho --- kis --- mér ux.looys ko i --- ma --- na --- li.
 հո --- զիս --- մեր ըզլոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
 ho --- kis --- mér ux.looys ko i --- ma --- na --- li.
 հո --- զիս --- մեր ըզլոյս զո --- ի --- մա --- նա --- լի
 ho --- kis --- mér ux.looys ko i --- ma --- na --- li.

Looys

Variation



A - ne - gha - ne - leet__Asd - vadz,_____ hayr_ a - me - na - gal____
 Ee Ho - reh dza koomnan - jar,_____ a - re - kagn ar - tar.____
 Ee Ho - reh pugh khyal_ Ho - kee,_____ agh-pyoor pa - roo - tyan.____
 Ye - rek an-tseenk yev mee_pnoo- tyoon,_____ mee_ asd - va - dzoo- tyoon.____



___ un - gal za - gha- cha - nus mer_____ kots bash-do - ney - eets.____
 ___ dzak - ya ee__ han- tsee - nus mer_____ zlooyst vo-ghor-moo- tyan.____
 ___ loo - sov kov_ lu - tso__ uz - mez_____ haysm a - ra - vo - doos.____
 ___ zkez khos - do - va- neemk ya - ved_____



soorp ye - ror - too - tyoon._____



ԼՈՅՍ ԱՐԱՐԻՉ ԼՈՒՍՈՅ (ԵՐԳ ԴԶ.)

ԴՊԻՐՔՆ

Լոյս, արարիչ լուսոյ, առաջին լոյս, բնակեալդ ի լոյս անմասոյց, Հայր երկնաւոր, ի դասուց լուսեղինացն օրհնեալ. ի ծագել լուսոյ առաւօտուս, ծագեա ի հոգիս մեր ըզլոյս քո իմանալի:

Լոյս, ի լուսոյ ծագումն արեգակն արդար, անհառ ծնունդ Հօր Որդի, յառաջ քան զարեւ անուն քո գովեալ ընդ Հօր. ի ծագել լուսոյ առաւօտուս, ծագեա ի հոգիս մեր ըզլոյս քո իմանալի:

Լոյս, ի Հօրէ բղխումն աղբիւր բարութեան, Հոգիս սուրբ Աստուծոյ, մանկունք եկեղեցւոյ ընդ հրեշտակս ըզբեզ բարեբանեն. ի ծագել լուսոյ առաւօտուս, ծագեա ի հոգիս մեր ըզլոյս քո իմանալի:

Լոյս, երեակ եւ մի անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն, զբեզ ընդ երկնայնոցն երկամիներս միտք փառաւորեմք. ի ծագել լուսոյ առաւօտուս, ծագեա ի հոգիս մեր ըզլոյս քո իմանալի:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ

ԴՊԻՐՔՆ

Անեղանելիք Աստուած, Հայր ամենակալ, ընկալ զաղաչանքս մեր՝ քոյ պատօճեկից:

Ի Հօրէ ծագումն անհառ, արեգակն արդար, ծագեա ի յանձինքս մեր զլոյսդ ողորմութեան:

Ի Հօրէ բղխեալ Հոգի, աղբիւր բարութեան, լուսով քով լցո՛ ըզմեզ յայսմ առաւօտուս:

Նեւք անձինք եւ մի բնութիւն, մի աստուածութիւն, զբեզ խոստովանիմք յաւեք սուրբ Երրորդութիւն:

O LIGHT! (HYMN MODE VII)

THE CLERKS:

I. O Light! Creator of light, primal light that dwellest in unapproachable light, O heavenly Father, blessed art Thou by the ranks of the luminous ones. At the rising of the morning light, shine forth upon our souls Thine intelligible light.

II. O Light! Born of the light, righteous Sun, ineffable generation, Son of the Father, Thy name is praised with the Father before the Sun. At the rising of the morning light, shine forth upon our souls Thine intelligible light.

III. O Light! Procession from the Father, source of goodness, Holy Spirit of God, the children of the Church praise Thee together with the angels. At the rising of the morning light, shine forth upon our souls Thine intelligible light.

IV. O Light! Divine and one indivisible Holy Trinity, we, born of the earth, glorify Thee always together with the heavenly hosts. At the rising of the morning light shine forth upon our souls Thine intelligible light.

VARIATION

THE CLERKS:

I. God uncreate, Almighty Father, receive the supplications of us, Thy servants.

II. Ineffable generation from the Father, righteous Sun, shine forth upon our souls the Light of Thy mercy.

III. O Spirit that proceedeth from the Father, source of goodness, fill us with Thy light in this morning.

IV. Three persons and one nature, one godhead, we for ever confess Thee, Holy Trinity.

ՄԱՂԹԱՆՔ

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Առևտովդ քո, Քրիստոս, ամենեքեան լուսաւորեցաք, և ի սուրբ խաչ քո, Փրկիչ, հաւատացեալքս ապաւինեցաք: Լո՛ւր մեզ, Աստուած փրկիչ մեր, տո՛ւր մեզ զխաղաղութիւն քո, և արա՛ առ մեզ զողորմութիւն քո, մարգասէր Տէր:

ՔԱՐՈՁ

ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ

Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Փառաւորեսցուք զամենակալն Աստուած, որ ծագեաց զլոյս առաւօտու յարարածս իւր. ծագեսցէ և այժմ զառաւ որորմութիւն իւր ի վերայ փառաբանչաց անուան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ և որորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Ձառաւօտու աղօթս և զբանաւոր պատօնս, ընկա՛լ ամենակալ ամենամեծդ Աստուած, ի քո անապական և յերկնային խորանսդ: Ծագեա՛ առ մեզ զարդարութեան և զհիմաստութեան զլոյս քո. արա՛ զմեզ որդիս լուսոյ և որդիս տուրնչեան. որպէս զի ի զալ աւուրս երկիւղածութեամբ վարեսցուք զկեանս մեր, և առանց դայթակղութեան կատարեսցուք. զի դու ես օգնական և փրկիչ մեր. և քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ASCRPTION

THE PRIEST:

With Thy light, O Christ, we have all been enlightened, and in Thy Holy Cross, O Saviour, we, Thy faithful, take refuge. Hear us, O God our Saviour, grant us Thy peace, and show Thy mercy upon us, good Lord.

LITANY

THE DEACON:

Again in peace let us beseech the Lord.

Let us glorify the Almighty God, who made the morning light shine forth upon his creatures. May He make His abundant mercy shine forth upon them that glorify His name. Almighty Lord our God, save and have mercy.

COLLECT

THE PRIEST:

Receive, O great and Almighty God, these our morning prayers and reasonable service into thine undefiled and heavenly tabernacles. Make Thy Light of righteousness and wisdom shine forth upon us and make us sons of light and sons of day, so that in godliness we may lead our life and fulfil it without offence; for Thou art our helper and Saviour and to Thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

ՍԱՂՄՈՍ ԻԲ.

ԴՊԻՐՔՆ

Տէր հովուեսցէ զիս, և ինձ ինչ ո՛չ պակասեսցի:

Ի վայրի դալարւոյ անդ բնակեցոյց զիս, և առ ջուրս հանգստեան սնոյց զիս:

Դարձոյց զանձն իմ առ իս, առաջնորդեաց ինձ ի ճանապարհս արդարութեան վասն անուան իւրոյ:

Թէպէտ և զնացից ես ի մէջ ստուերաց մահու, ոչ երկեաց ի չարէ, զի դու Տէր ընդ իս ես:

Յուպ քո և դաւազան, նոքա մխիթարեսցեն զիս: Պատրաստ արարեր առաջի իմ զսեղան, ակն յանդիման նեղչաց իմոց:

Օձեր իւզով զգլուխ իմ, բաժակ քո որպէս անապակ արբեցոյց զիս:

Ողորմութիւն քո, Տէր, զհետ իմ եկեսցէ զամենայն առուրս կենաց իմոց, բնակիլ ինձ ի տան Տեառն ընդ երկայն առուրս:

(Սաղմոս ձեմ. 8 - 12)

Յոյց ինձ ճանապարհ յոր և զնացից, զի առքեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ:

Փրկեա զիս ի թշնամեաց իմոց, Տէր, զի շքեզ ապաւէն ինձ արարի:

Ուստ ինձ առնել զկամս քո, զի դու ես Աստուած իմ:

Հոգի քո բարի առաջնորդեսցէ ինձ ի յերկիր աւրիւ:

Վասն անուան քոյ, Տէր, կեցուսցես զիս, արդարութեամբ քով հանցես ի նեղութենէ զանձն իմ:

Ողորմութեամբ քով սատակեա՛ զթշնամիս իմ, և կորո՛ն: Մտնենայն նեղիւս անձին իմոյ, զի ես քո ծառայ քո եմ:

(Սաղմոս ԽԵ.)

Աստուած մեր ապաւէն և զօրութիւն, օգնական ի վերայ նեղութեանց, որք զտին զմեզ յոյժ:

Վասն այսորիկ ո՛չ երկիցուք մեք ի խռովիլ երկրի, ի փոփոխիլ լեռանց ի սիրտս ծովու:

PSALM 23

THE CLERKS:

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He maketh me to lie down in green pastures; He nourisheth me beside the still waters.

He hath restored my soul; He guideth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death; I will fear no evil, for Thou art with me.

Thy rod and Thy staff; they shall comfort me.

Thou preparast a table before me; in the presence of my enemies.

Thou hast annointed my head with oil; Thy cup of unmixed wine hath me drunk.

Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life; I will dwell in the house of the Lord for length of the days.

(Psalm 143. 8-12)

Cause me to know the way wherein I shall walk; for I have lifted up my soul unto Thee.

Deliver me, O Lord, from mine enemies; for I have made Thee my refuge.

Teach me to do Thy will; for Thou art my God.

Cause Thy good Spirit; to lead me in the land of uprightness.

Save me, O Lord, for Thy name's sake; in Thy righteousness bring my soul out of trouble.

In Thy loving-kindness destroy mine enemies; and cause all them that afflict my soul to perish; for I am Thy servant.

(Psalm 46)

God is our refuge and strength; a helper in troubles, which have overtaken us.

Therefore we will not fear though the earth do change; and though the mountains be moved into the heart of the seas.

Գոչեցին և խռովեցան ջուրք նոցա, խռովեցան
լեւրինք ի զօրութենէ նորա:

Գնացք դետոց ուրախ առնեն զքաղաքն Աստու-
ծոյ, և սուրբ արար զյարկս իւր բարձրեալն:

Աստուած ի մէջ նոցա և նոքա մի՛ սասանեսցին,
օգնեսցէ նոցա Աստուած ի վաղորդենէ մինչև ի
վաղորդեան:

Խռովեցան կեթանոսք, և խոնարհեցան թաղա-
ւորութիւնք, ետ զձայն իւր բարձրեալն և խոռ-
վեցաւ երկիր:

Տէր զօրութեանց ընդ մեզ. ընդունելի է մեր
Աստուած Յակոբայ:

Եկայք և տեսէք զգործս Աստուծոյ, որ արար
զնշանս և զարուեստս ի վերայ երկրի:

Ենար զպատերազմ, ի ծագաց մինչև ի ծագս
երկրի, զաղեղունս փշրեաց, զզէնս խորտակեաց
և զասպարս այրեաց կրով:

Կանխեցէք և ծաներուք զի ես եմ Աստուած.
բարձր եղէց ի կեթանոսք, և բարձրացայց ի վե-
րայ երկրի:

Տէր զօրութեանց ընդ մեզ. ընդունելի է մեր
Աստուած Յակոբայ:

(Սաղմոս ԿԹ.)

Աստուած՝ յօգնել ինձ նայեաց, և Տէր՝ յընկերել
ինձ փութա:

Ամաչեսցեն և յամօթ լիցին ոյք խնդրէին զանձն
իմ. զարձցին յետս և ամաչեսցեն, ոյք խորհէին
ինձ չար:

Դարձցին առժամայն ամաչեսցեալք, ոյք ասէին
ինձ վա՛շ, վա՛շ:

Յնծասցեն և ուրախ լիցին ի քեզ ամենքեան,
ոյք խնդրեն զքեզ, Տէր:

Ասասցեն յամենայն ժամ՝ մեծ է Աստուած, ոյք
սիրեն զփրկութիւնս քո:

Ես աղքատ և տնանկ եմ, Աստուած, օգնեա ինձ,
օգնական և փրկիչ իմ ես զու, Տէր իմ, մի՛ յա-
մենար:

(Սաղմոս 26. 16-17)

Տուր զօրութիւն ծառայի քոյ, կեցր զորդի ա-
ղախնայ քոյ, և արա առ իս նշան բարութեան:

Տեսցեն ատելիք իմ և ամաչեսցեն, զի զու, Տէր,
օգնեցեր ինձ և մխիթարեցեր զիս:

Փառք չօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Though the waters thereof roar and be troubled; though
the mountains shake with the power thereof.

The streams of the rivers make glad the city of God;
and the Most High hath made His tabernacles pure.

God is in the midst of them, they shall not be moved;
God will help them from morn to morn.

The nations raged and kingdoms were made lowly;
the Most High uttered His voice and the earth moved.

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is
our refuge.

Come, behold the works of the Lord; who hath given
signs and wonders in the earth.

He maketh wars to cease unto the end of the earth;
He breaketh the bow, cutteth the spear in sunder,
and burneth the chariots in the fire.

Be still and now that I am God; I will be exalted
among the nations, I will be exalted in the earth.

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is
our refuge.

(Psalm 70)

O God—make haste to deliver me; make haste to help
me, O Lord.

Let them be ashamed and confounded that seek after
my soul; let them be turned back and brought to
dishonour that delight in my hurt.

Let them be turned back; they that say: Aha, aha.

Let those that seek Thee rejoice; and be glad in Thee.

Let such as love Thy salvation say continually: God
is great.

I am poor and needy, O God, help me; Thou art my
help and my deliverer, my Lord, make no tarrying.

(Psalm 86: 16-17)

Give Thy strength unto Thy servant; save the Son
of thine handmaid and show me a token for good.

Let they that hate me may see it and be ashamed;
because Thou, Lord, hast helped me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit.

Now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

Janabarh

Ethmiadzin Version

Ja - na - barh yev jush - mar -

Way and truth and life, O Christ.

doo tyoon. Yev gyank

Krees dos. A - rach

Guide our souls from Earth

nort - ya hok - vots me - - rots.

Her - gre ye - la - nel

to rise to heaven.

her geens.

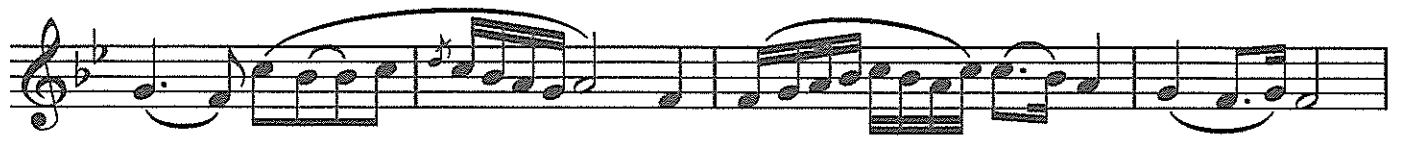
Too - run ge - nats mu - deets

Door of entry to life,

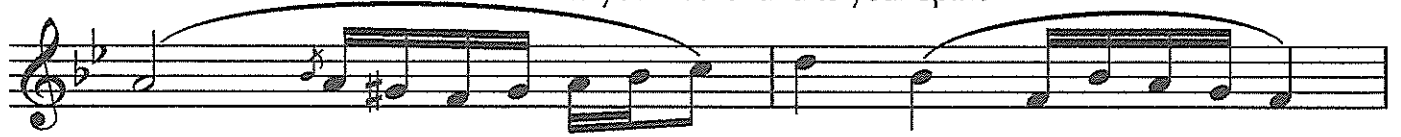
Hee soos mooydz

O Jesus, invite us too in

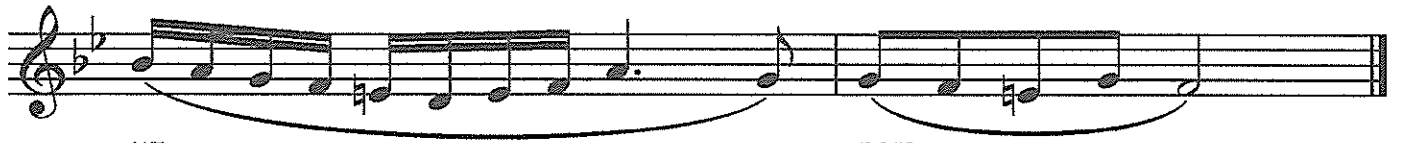




yev zmez ar Hayr ko yev Ho - kee.
to your Father and to your Spirit



Yer kel meeshd
so that we may always sing your glory.



uz pars.

00

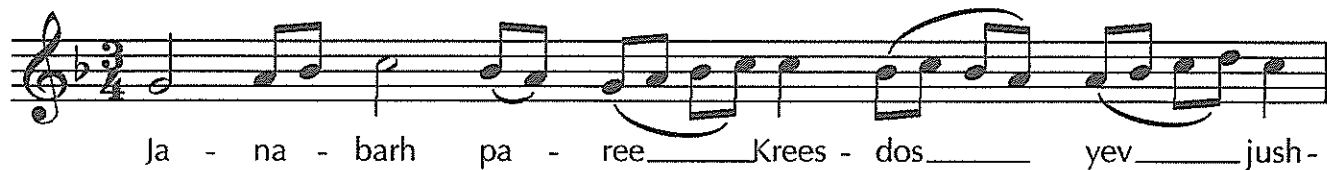
0

0

00

Janabarh

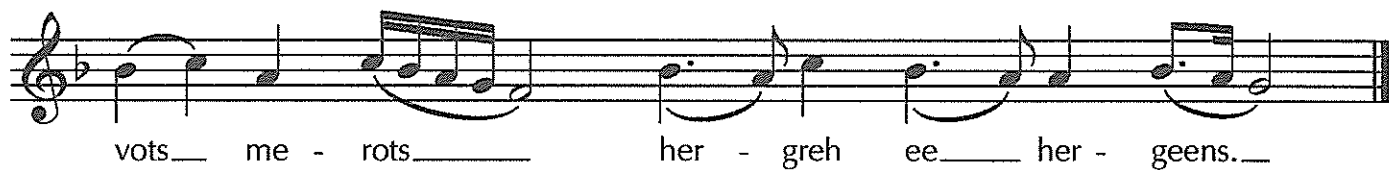
Variation



O Christ, good way and truth,



Guide our souls



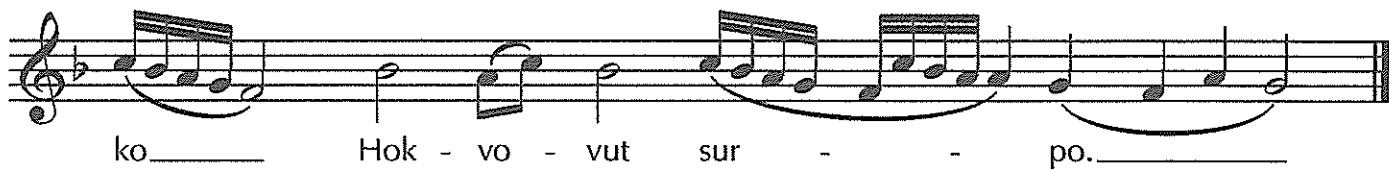
from Earth to heaven.



O Jesus, true God, door of entry to life,



Invite us in, too, with your Father



and with your Spirit.



ՃԱՆԱՊԱՐԶ (ԵՐԳ ԴԿ.)**ԴՊԻՐՔՆ**

Ճանապարհ եւ հեմարսութիւն եւ կեանք,
Քրիստոս, առաջնորդեա հոգւոց մերոց յերկրէ ելանել յերկինս:

Դուռըն կենաց մըտից, Յիսուս, մո՛յժ եւ ըզմեզ առ Հայր քո եւ Հոգի, երգել միշտ ըզփառս:

ՅՈՐԴՈՐԱԿ**ԴՊԻՐՔՆ**

Ճանապարհ բարի, Քրիստոս, եւ հեմարսութիւն. առաջնորդ հոգւոց մերոց յերկրէ ի յերկինս:

Դուռըն կենաց մտից, Յիսուս, Ասուած հեմարիս. մո՛յժ եւ ըզմեզ առ Հայրդ քո Հոգւովըզ սքով:

ՄԱՂԹԱՆՔ**ՔԱՀԱՆԱՅՆ**

Տէր, ուղղեա՛ զգնացս մեր ի ճանապարհս խաղաղութեան. **Տէր**, ուղղեա եւ առաջնորդեա՛ հոգւոց մերոց եւ ամենայն հաւատացելոց՝ զնալ յարդարութեան ճանապարհն եւ ի կեանսն յաւիտենից:

ՔԱՐՈՁ**ՍԱՐԿԱՒԱԳՆ**

Աղաչեցուք զամենակալն Աստուած, զի յաշողեալ ուղղեսցէ զճանապարհս ծառայից իւրոց ի բարի եւ ի խաղաղութիւն: Ամենակալ **Տէր** Աստուած մեր կեցո՛ւ եւ սղորմեա՛:

ԱՂՅՔ**ՔԱՀԱՆԱՅՆ**

Առաջնորդ կենաց եւ սլարդեիչ խաղաղութեան, Քրիստոս Աստուած մեր, առաջնորդեա մեզ զնալ ի ճանապարհս քո արդարութեամբ, եւ խաղաղութեամբ

Օ CHRIST (HYMN MODE VIII.)**THE CLERKS:**

I. O Christ, Who art the way and the truth and the life, guide our souls to ascend from the earth into heaven.

II. O Jesus, door of entrance into life, make us also go in unto Thy Father and the Spirit, to sing always Thy glory.

VARIATION**THE CLERKS:**

I. O Christ, the good way and the truth, be the guide of our souls from the earth into heaven.

II. O Jesus, door of the entrance into life, very God, make us also go in unto Thy Father through the Holy Spirit.

ASCRPTION**THE PRIEST:**

O Lord, make our goings aright in the ways of peace. O Lord, direct and guide our souls and the souls of all the faithful to walk on the way of righteousness and into life eternal.

LITANY**THE DEACON:**

Let us beseech the Almighty God, that He may direct aright the ways of His servants unto that which is good and unto peace. Almighty Lord, our God, save and have mercy.

COLLECT**THE PRIEST:**

O Christ our God, author of life and giver of peace, guide us so that we may walk in Thy ways of righteousness and we may arrive at the haven of life and salvation

Ժամանել ի նաւահանդիստն կենաց և փրկութեան, շնորհօք ողորմութեան քոյ, զի դու ես օգնական և փրկիչ մեր. և քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ԱՂՕՅՔ

(Աւուրց պահոց, յարս տօն ոչ լինի)

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած Փրկիչ մեր, որ յամենայն ժամ ընդ մեզ ես, եւ ոչ երբեք թողուս ի ձեռանէ քումմէ զայնոսիկ որք հաւատով և ճշմարտութեամբ կարդան առ քեզ: Ազաչեմք և խնդրեմք ի քէն, Տէր, ճանապարհորդակից լեր ծառայից քոց քոյին վերակացութեամբ, պահելով ի խաղաղութեան. և առանորդեա մեզ միւսանգամ խաղաղութեամբ և խնդրութեամբ հասանիլ յիւրաքանչիւր ի բնակութիւնս ի Քրիստոս Յիսուս ի Տէր մեր. որում վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՀԱՅՐ ՄԵՐ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի. զիցայ մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր. թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց. և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք, յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Օրհնեալ եղերուք ի շնորհաց սուրբ Հօգևոյն. երթայք ի խաղաղութիւն, և Տէր եղիցի ընդ ձեզ և ընդ ամենեւեանս: ամէն:

in peace, through Thy mercy. For Thou art our helper and our deliverer and to Thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

COLLECT

(For Fast Days, on which there is no feast)

THE PRIEST:

Blessed art Thou, O Lord God our Saviour, Who art always with us and wilt never abandon them that call upon Thee in faith and in truth. We beseech Thee and request from Thee, Lord, be a fellow traveller unto us, Thy servants, keeping us in peace under Thy rule. And be Thou our leader so that each one of us may again reach in peace and in joy our abodes in Christ Jesus, our Lord, to whom is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done, as in heaven also on earth. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we also forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages. Amen.

Be ye blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and the Lord be with you all. Amen.

Աղօթք Մանասէի Թագաւորին
The Prayer of King Manasseh

Տէր ամենակալ Աստուած
Աբրահամու, Իսահակայ,
Յակոբայ եւ զաւակի նոցա
արդարոց. Ամենակալ Տէր,
Թող զմեղս իմ:

*Der amenagal Asdvadz
Abrahamoo, Eesahaga
Hagopa yev zavagee notsa
artartots. Amenagal Der
togh uzmeghs eem.*

O Lord almighty, God of
Abraham, Isaac, Jacob
and of their righteous
posterity. Almighty
Lord, forgive my sins.

Որ արարեր զերկինս եւ
զերկիր, եւ զամենայն զարդ-
նոցա. Ամենակալ Տէր, Թող
զմեղս իմ:

*Vor ararer zergeenus yev
zergeer, yev zamenayn zart
notsa. Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

You created heaven and
Earth and their every
ornament. Almighty
Lord, forgive my sins.

Որ կապեցեր զծով բանիւ
Հրամանի քո, փակեցեր
զխորս, կնքեցեր ահաւոր եւ
փառաւորեալ անուամբ քով
սրբով. Ամենակալ Տէր, Թող
զմեղս իմ:

*Vor gabetser uzdzov
paneev hramanee ko,
pagetser uzkhors,
gunketser ahavor yev
paravoryal anvamp kov
srpov. Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

You bound the sea by
the word of your com-
mand. You enclosed its
depths. You sealed it
with your awe-inspiring
and glorified holy name.
Almighty Lord, forgive
my sins.

Որ ամենայն ինչ սարսի եւ
դողայ յերեսաց ահի
զօրութեան քո. Ամենակալ
Տէր, Թող զմեղս իմ:

*Vor amenayn eench sarsee
yev togha heresats ahee
zorootyan ko. Amenagal
Der togh uzmeghs eem.*

Everything trembles and
shudders in awe in the
presence of your power.
Almighty Lord, forgive
my sins.

Անբաւ է մեծվայելչութիւն
փառաց սրբութեան քո,
սաստիկ է բարկութիւն
սպառնալեաց քոց ի վերայ
մեղաւորաց. անչափ եւ
անքնին են ողորմութիւնք
աւետեաց քոց. Ամենակալ
Տէր, Թող զմեղս իմ:

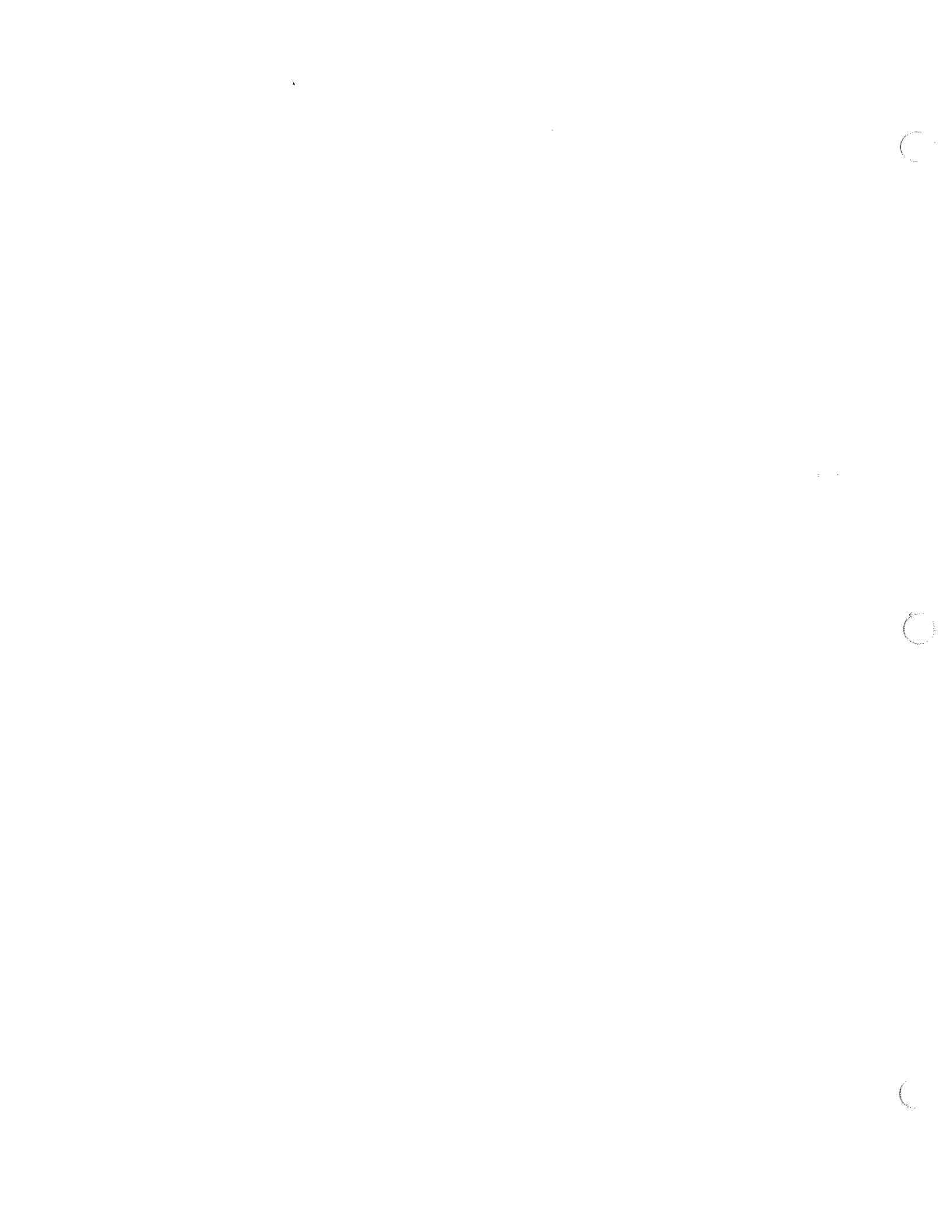
*Anpav eh medzvayelchoo-
tyoon parats srpootyan ko,
sasdeeg eh pargootyoon
usbarnal-yats kots ee vera
megha-vorats. Anchap yev
ankuneen en voghormoo-
tyoonk avedyats kots.
Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

The splendor of the
holiness of your glory is
limitless. The anger of
your threats to sinners is
severe. Yet the mercy of
your Gospel is infinite
and unfathomable.
Almighty Lord, forgive
my sins.

Դու տէր, բարձրեալ, գթած,
երկայնամիտ, բազումողորմ,
եւ զղջանաս ի վերայ
չարեաց մարդկան.
Ամենակալ Տէր, Թող զմեղս

*Too Der, partsryal, kutadz,
yergaynameed,
pazoomoghorm, yev
zughchanas ee vera*

You, O Lord are exalted,
compassionate, tolerant,
merciful, and you feel
sorry for the evil of



իմ:

*charyats martgan.
Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

humanity. Almighty
Lord, forgive my sins.

Դու Աստուած, ոչ եղիր
ապաշխարութիւն վասն
արդարոցն՝ Աբրահամու,
Իսահակայ եւ Յակոբայ, որք
ոչ մեղանք եղ. Ամենակալ
Տէր, թող զմեղս իմ:

*Too Asdvadz, voch yeteer
abashkharootyoon vasn
artarotsun, Aprahamoo,
Eesahaga yev Hagopa,
vork voch meghan kez.
Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

O God, you did not
establish penance for the
righteous ones, for
Abraham, Isaac and
Jacob, who did not sin
against you. Almighty
Lord, forgive my sins.

Այլ եղիր ապաշխարութիւն
վասն իմ մեղաւորիս, զի
մեղայ աւելիքսն զաւազ
ծովու, եւ բազմացան
անօրէնութիւնք իմ.
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս
իմ:

*Ayl yeteer abashkharoo-
tyoon vasn eem meghavo-
rees, zee megha avelee kan
zavaz dzovoo, yev
pazmatsan anorenoo-
tyoonk eem. Amenagal Der
togh uzmeghs eem.*

Rather, you established
penance for me, a sinner.
For I have sinned more
than the sands of the sea
and my faults have
multiplied. Almighty
Lord, forgive my sins.

Չեմ արժանի Հայիլ եւ
տեսանել զբարձրութիւնս
երկնից, ի բազմութենէ
անօրէնութեան իմոյ.
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս
իմ:

*Chem arzhanee hayeel yev
desanel uzpartstroo-
tyoonus yergneets, ee
pazmooteneh anorenoo-
tyan eemo. Amenagal Der
togh uzmeghs eem.*

I am not worthy to look
up and to see the heights
of heaven because of the
multitude of my
offenses. Almighty Lord,
forgive my sins.

Կորացեալ եմ ես ի
բռնութենէ կապանաց
երկաթից, եւ ոչ գոյ ինձ
Հանգիստ. Ամենակալ Տէր,
թող զմեղս իմ:

*Goratsyal em yes ee
prnooteneh gabanats
yergateets, yev voch ko
eents hankeesd. Amenagal
Der togh uzmeghs eem.*

The weight of iron
chains drags me down
and there is no relief for
me. Almighty Lord,
forgive my sins.

Բարկացուցի
զսրտմտութիւնս, եւ զչար
առաջիքս արարի.
կանգնեցի պատկեր եւ
բազմացուցի զցասումն.
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս
իմ:

*Pargatsootsee uzsrđ-
mudootyoon, yev uzchar
arachee ko araree.
Ganknetsee badger yev
pazmatsootsee uzsa-
soomn. Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

I have provoked your
wrath and have done evil
in your sight. I have
created idols and
intensified your rage.
Almighty Lord, forgive
my sins.

Եւ արդ, Տէր, խոնարհե-
ցուցանեմ զծունր սրտի իմոյ,
եւ Հայցեմ ի քաղցրութենէ
քումմէ. Ամենակալ Տէր, թող

*Yev art Der, khonarhe-
tsootsanem uzdoonr srdee
eemo, yev haytsem ee
kaghtsrooteneh koomeh.*

And now, Lord, I bend
the knee of my heart and
I look to your kindness.
Almighty Lord, forgive



զմեղս իմ:

*Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

my sins.

Մեղայ, Տէր, մեղայ, եւ
զանօրէնութիւնս իմ եւ
ինձէն գիտեմ. Ամենակալ
Տէր, թող զմեղս իմ:

*Megha Der, megha, yev
zanorenootyoons eem yes
eentsen keedem. Amena-
gal Der togh uzmeghs eem.*

I have sinned, Lord, I
have sinned, and I have
become aware of my
wrongdoing. Almighty
Lord, forgive my sins.

Աղաչեմ եւ խնդրեմ ի քէն,
թող ինձ, Տէր, թող ինձ, եւ
մի կորուսաներ զիս ըստ
անօրէնութեան իմոյ.
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս
իմ:

*Aghachem yev khuntrem ee
ken, togh eents Der, togh
eents, yev mee goroosaner
zees usd anorenootyan
eemo. Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

I earnestly ask and
beseech you: forgive me,
Lord; forgive me and do
not let me perish as a
result of my
wrongdoing. Almighty
Lord, forgive my sins.

Մի՛ յաւիտեան բարկանար
ինձ Տէր, եւ մի յիշէր
զչարիան իմ, եւ մի
սպարտաւորեր զիս ընդ
իջեալսն ի ներքոյ երկրի
չարեօք. Ամենակալ Տէր,
թող զմեղս իմ:

*Mee haveedyan parganar
eents Der, yev mee heesher
uzchareesn eem, yev mee
bardavorer zeas unt
eechialsun ee nerko
yergree charyok. Amena-
gal Der togh uzmeghs eem.*

Do not be forever angry
with me, Lord, and do
not remember my evil.
Do not sentence me with
those who have fallen
into the netherworld
because of their evil.
Almighty Lord, forgive
my sins.

Զի դու, Աստուած,
աստուած ապաշխարողաց
եւ, եւ յիս ցոյց
զբարերարութիւնս քո, որ
անարժան եմ. Ամենակալ
Տէր, թող զմեղս իմ:

*Zee too Asdvadz, asdvadz
abashkharoghats yes, yev
hees tsooyts uzpareraroo-
tyoonus ko, vor anarzhan
em. Amenagal Der togh
uzmeghs eem.*

For you, God, are the
God of those who repent.
Show me your goodness,
even though I am
unworthy. Almighty
Lord, forgive my sins.

Կեցուցես զիս ըստ բազում
ողորմութեան քում, եւ եւ
օրհնեցից զքեզ զամենայն
աւուրս կենաց իմոյ.
Ամենակալ Տէր, թող զմեղս
իմ:

*Getsoostseh zeas usd
pazoom voghormootyan
koom, yev yes orhnetseets
uzkez zamenayn avoorus
genats eemots. Amenagal
Der togh uzmeghs eem.*

Revive me through your
great mercy and I shall
praise you every day of
my life. Almighty Lord,
forgive my sins.

Զքեզ, Տէր, օրհնեն ամենայն
զուարթունք երկնից եւ քո են
փառք յաւիտեանս. ամեն:

*Uzkez Der ornem amenayn
zuvartoonk yergneets yev
ko en park haveedyans.
Amen.*

All the vigilant angels of
heaven praise you, Lord,
and to you is due glory
forever. Amen.



Փառք Հօր եւ որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:	<i>Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn srpo.</i>	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:	<i>Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.</i>	Now and always and unto the ages of ages. Amen.
Աղաչեմ եւ ինդրեմ ի քէն, Տէր, թող ինձ զմեղս իմ:	<i>Aghachem yev khuntrem ee ken, Der, togh eents uzmeghs eem.</i>	I earnestly ask and beseech you, Lord, forgive my sins.
Բազումհորմ, Տէր, ողորմեա ինձ:	<i>Pazoomoghorm Der, voghormya eents.</i>	Most merciful Lord, have mercy on me.
Աստուած, քաւեա զիս զմեղաւորս ի մեղաց եւ կեցո:	<i>Asdvadz kavya zees uzmeghavors ee meghats yev getso.</i>	God, forgive this sinner and save me from my sins.
Արարիչ իմ եւ յոյս Աստուած, գթա յիս ի մեղուցեալ ծառայս, եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս:	<i>Arareech eem yev hooyas Asdvadz, kuta hees ee meghootsyal dzarayas yev voghormya eents pazmameghees.</i>	O God, my Creator and my Hope, have compassion on me, a sinful servant, and have mercy on me a great sinner.
Ամենօրհնեալ Սրբուհի, եւ միշտ կոյս Աստուածածին Մարիամ, բարեխօսեա առ Տէր վասն իմ մեղաւորիս:	<i>Amenornyal Srpoohee yev meeshd gooyas Asdvadzadzeen Maryam, parekhosya ar Der vasn eem meghavorees.</i>	Most blessed holy Lady and ever-virgin Mary, Mother of God, intercede with the Lord for this sinner.
Ամենայն սուրբք Աստուծոյ, բարեխօսեցէք առ Հայր ի յերկինս վասն մեր մեղաւորացս:	<i>Amenayn soorpk Asdoodzo parekhosetsek ar Hayr ee hergeenus vasun mer meghavo-ratsus.</i>	All saints of God, intercede with the Father in heaven for us sinners.
Քրիստոս որդի Աստուծոյ անոխակալ, ընկալ զաղաչանս մեր, զի ի քեզ են ապաւինեալ անձինք մեր:	<i>Kreesdos, vortee Asdoodzo anokhagal, ungal zaghachanus mer zee ee kez en abaveenyal antseenk mer.</i>	O Christ, Son of God, the charitable One, hear our prayers, for our souls rely on you.
Յաղթող զօրութեամբ՝ սուրբ եւ կենդանարար եւ	<i>Haghtogh zorootyamp soorp yev gentanarar</i>	By the triumphant power of your holy, life-giving



պատուական խաչի քո, Տէր,
պահպանեա զմեզ:

*badvagan khachee ko, Der,
bahbanya uzmez.*

and precious Cross, O
Lord, protect us.

Առաքեա, Տէր, զհրեշտակ
խաղաղութեան քո, որ եկեալ
պահեսցէ զմեզ անխուփս ի
տուէ եւ ի գիշերի:

*Arakya Der uz-hreshdag
khaghaghootyan ko, vor
yegyal bahestseh uzmez
ankhrovs ee duveh yev ee
keesheree.*

Send your angel of
peace, Lord, to come and
keep us without fear by
day and by night.

Եւ մարդասիրութեամբ քո
յիշեա զմեզ, Տէր, յիշեա
զմեզ յորժամ գաս
արքայութեամբ քո, եւ
ողորմեա մեզ:

*Yev martaseerootyamp ko
heeshya uzmez, Der,
heeshya uzmez horzham
kas arkayootyamp ko yev
voghormya mez.*

And remember us, Lord,
in your love for
humanity. Remember us
when you come in your
kingdom. And have
mercy on us.

Քարոզ

Եկեալքս ի խոստովանու-
թիւն ապաշխարութեան՝
Հաւատով զոյս միաճնի
որդւոյն Աստուծոյ դիցուք
ի սիրտս մեր, խնդրելով ի
Նմանէ զքաւութիւն եւ
զթողութիւն յանցանաց
մերոց:

*Yegyalks ee khosdova-
nootyoon abashkharoo-tyan
havadov uz-hooy
meeyadznee vortvooy
Asdoodzo teetsook ee
seerdus mer, khuntrel
ee numaneh uzkavootyoon
yev uztoghootyoon hantsanats
merots.*

Now that we have come
in faith to confess and to
repent of our sinfulness,
let us take to heart the
hope of the only-
begotten Son of God. Let
us ask him for the
expiation and
forgiveness of our
transgressions.

Վասն զի Նա ինքն է
Նախախնամողն Աստուած
յաւիտենական, որ եկն
կամաւ Հօր ի փրկել
զարարածս, եւ ասաց՝
զինքն լինել քաւիչ
մեղաւորաց, յոյս
ապաշխարողաց, շնորհելով
զհանգիստ աշխատելոց,
ընդունելով
զճանրաբեռնեալքս եւ
զտաժանեալքս մեղօք
յապաշխարութիւն
քաւութեան:

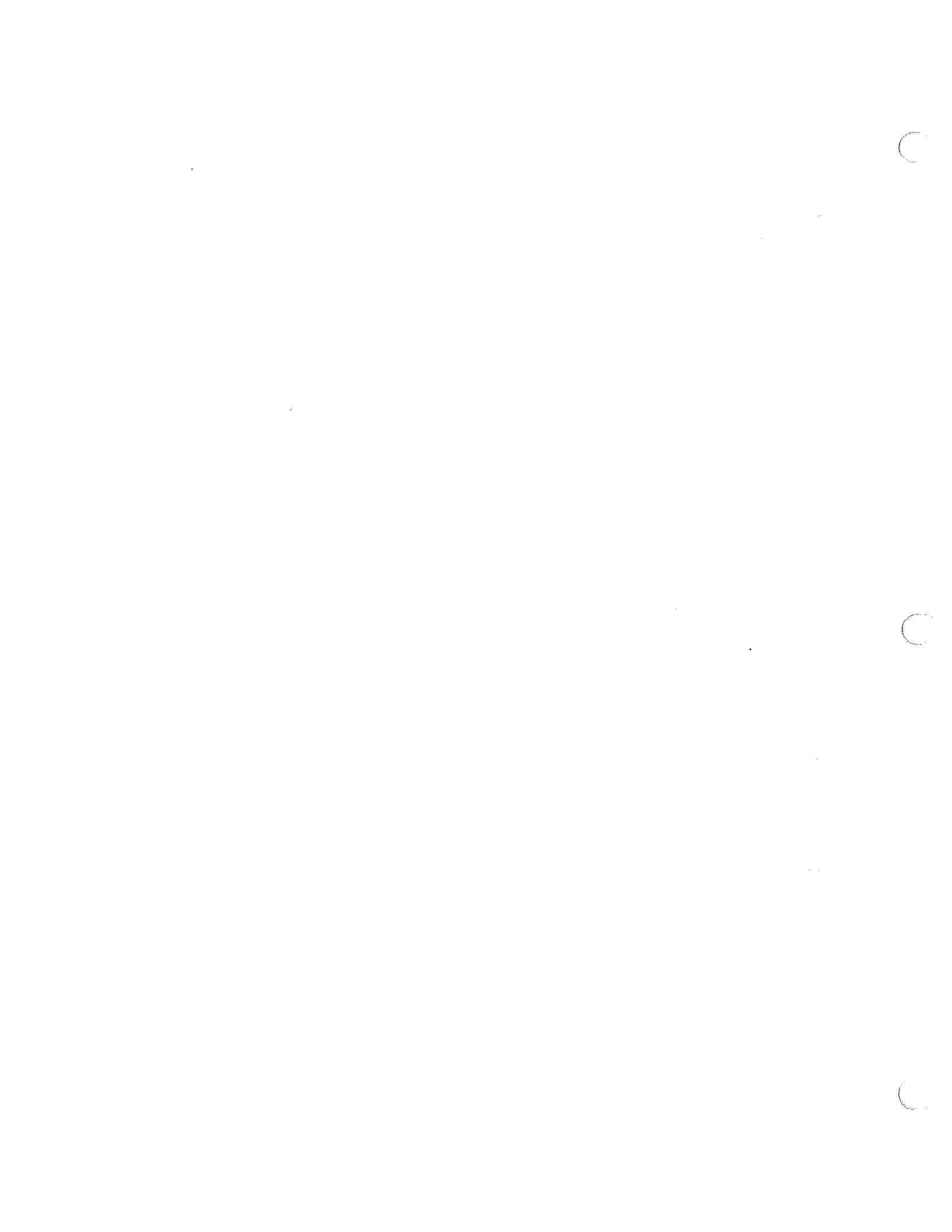
*Vasun zee Na eenkn eh
nakhaknamoghn Asdvadz
haveedenagan, vor yegun
gamav Hor ee purgel
zararadzus, yev asats
zeenkun leenel kaveech
meghavorats, shnorhelov uz-
hankeesd ashkhadelots,
untoonelov
uzdzanrapernyalkus yev
uzdazhanyalkus meghok
habashkharootyoon
kavootyan.*

For He Himself is the
provident One, eternal
God, who came by the
Father's will, to save His
creatures. And he said
that He is the expiator of
sinners; the hope of
those who repent. And
he granted rest to those
who labor, receiving us,
who are burdened and
weary with sin, into
repentance of expiation.

Արդ՝ եկայք ամենեքեան,
խոնարհեալ անձամբք,
բեկեալ սրտիք, անկցուք
եւ լացցուք առաջի Տեառն
արարչին մերոյ, զի

*Art, yegayk amenekyan,
khonarhyal antsampk,*

Now come, all of you,



անցուցէ ի մէջ զցասումն
պատուհասի յանցանաց
մերոց բարերարութեամբն
իւրով: Ամենակալ Տէր
Աստուած մեր, կեցո եւ
ողորմեա:

*pegyal srdeevk angtsook yev
latsook arachee Dyarn
ararcheen mero, zee
antsoostseh ee mench
uzsasoomun badoohasee
hantsanats merots
parerarootyampun yoorov.
Amenagal Der Asdvadz mer,
getso yev voghormya.*

with humble souls and
broken hearts, let us fall
down and weep before
the Lord our Creator, so
that he may withhold
from us the wrath of
reproach for our
wrongdoings in his
goodness.

Almighty Lord our
God, save us and have
mercy on us.

Աղօթք

Տէր աստուած փրկութեան մերոյ, որ
ողորմեածդ ես եւ գթած, երկայնամիտ
բազումողորմ, եւ զղջանաս ի վերայ
չարեաց մարդկան. որ ոչ կամիս զմահ
մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա ի չար
ճանապարհէն եւ զկեալն: Դու տէր,
առատ ողորմութեամբ քով մխիթարեա
զճառայսս քո, եւ տուր սոցա տեղի
ապաշխարութեան: Հաշտեա
մարդասիրութեամբ քով, եւ արա
զոտս անդամն եկեղեցւոյ քում սրբոյ:
Որպէս զի առողջացեալք հոգւով,
խոստովանութեամբ եւ
ապաշխարութեամբ մտցեն յեկեղեցի քո
սուրբ: Եւ ընդ ժողովրդեան քում քեզ
հանցեն զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր եւ
Որդւոյ եւ Հոգւոյդ սրբոյ. այժմ եւ միշտ
եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Lord, God of our salvation, merciful and
compassionate, forbearing and
kindhearted, you feel sorry for
humanity's evil. You do not wish death
for the sinner, but that he turn from his
evil ways and live. Lord, in your
abundant mercy, console your servants
and grant them the opportunity to
repent. In your love, reconcile them and
make them members of your holy
church. So that restored to health in
spirit through confession and penance,
they may enter your holy church. And
with your people may they offer praise
and glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. Now and always
and unto the ages of ages. Amen.

